

The Hong Kong Collateral Event

at the 17th Venice Biennale International

Architecture Exhibition

威尼斯國際建築雙年展香港展覽

重新分配 天.地.人

Redistribution

Land, People & Environment



Co-organisers

The Hong Kong Institute of Architects
Biennale Foundation
香港建築師學會 雙年展基金會



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

Partner



香港建築師學會
The Hong Kong Institute of Architects

Lead Sponsor



The Hong Kong Collateral Event

at the 17th Venice Biennale International

Architecture Exhibition

威 尼 斯 國 際 建 築 雙 年 展 香 港 展 覽

重新分配 天.地.人

Redistribution

Land, People & Environment



Table of Contents

目錄

About Us 關於我們	05
Organisers 主辦機構	06
Curatorial Statement 策展理念	08
Curatorial Team 策展團隊	
Mr Donald Choi 蔡宏興先生	10
Mr Benny Lee 李昭明先生	11
Mr Paul Mui 梅鉅川先生	12
Ms Agnes Hung 洪靄琪小姐	13
Mr Ka-Sing Yu 余家聲先生	14
Dr Hoyin Lee 李浩然博士	15
Exhibitors 參展單位	
Secret Theatre; 18 Portals; Transeat	16
Pixel City 畫素之城	18
Porosity 4 Prosperity: ‘Hollowing’ Hong Kong Mountainous Typography	20
Collisions and Connections: Redistributive Design for Visionary Typologies	22
Space Bank 空間庫存	24
BAM! City	26
‘The Seed’ 「種子」	28
An Institute for the Transient 瞬態社區	30
Rediscovering Rural Sustainability 重新發現：永續鄉郊	32
Past. Present. Future. 過去。現在。未來。	34

Fluid, Tales of the City, Boxed in Life — Ephemeral Architecture	36
Extending the City: Altered Estates Common Grounds; Living Architecture; Sky-rise Living with Nature; Landscape Spectacle	38
Exploring and Imagining Futures 探索和想像未來	40
ESWN; A Museum of Hong Kong 東南西北；香港博物館	42
In/compatible City; Invisible Landscapes; An Activist Artefact: Amalgamation; reStart Hong Kong 2055	44
HKviaVenice	46
Weaving through Time, Land & People 編織時地人	48
E-motion-AI City 情感 一人工智能城市	50
Building Disappearance: Exquisite Corpse; When Bricks Meet Clicks	52
Four Reel-alities 四重影實	54
Virtual Exhibition 虛擬展覽	56
Webinar 網上研討會	58
Venice Exhibition 威尼斯國際建築雙年展	62
Hong Kong Response Exhibition 香港回應展	66
Supporting Organisations 支持機構	74
Sponsors and Supporting Organisations 贊助機構及支持機構	76
Acknowledgement 鳴謝	78

About Us

關於我們

The Hong Kong Collateral Event at the 17th Venice Biennale International Architecture Exhibition is co-organised by The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation and Hong Kong Arts Development Council, with The Hong Kong Institute of Architects as the Partner and Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as the Lead Sponsor.

Well recognised as one of the most prestigious, spectacular and influential cultural meetings in the world, the 17th International Architecture Exhibition - La Biennale di Venezia was held from 22 May to 21 November 2021 in Venice, Italy.

'Redistribution: Land, People and Environment' is the theme for the Hong Kong Collateral Event of this year's Biennale. Led by Chief Curator Donald Choi, the curatorial team includes Benny Lee, Paul Mui, Agnes Hung, Ka-Sing Yu and Dr Ho Yin Lee. The curatorial process encourages exhibitors to work collaboratively as a team with members from corporations, young architects, entrepreneurial designers, artists as well as researchers, academics, and NGOs. Exhibitors have been tasked with proposing innovative ideas centred on the redistribution of the three critical resources of land, people and environment to enhance Hong Kong's overall liveability.

Co-organised with the Planning Department, the Hong Kong Response Exhibition was held at City Gallery in Central from 20 October to 15 December 2021.

第十七屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽由香港建築師學會雙年展基金會及香港藝術發展局共同舉辦，香港建築師學會為合作夥伴，香港特別行政區政府「創意香港」為主要贊助機構。

被公認為世界最享負盛名及具影響力的文化盛事之一，本屆威尼斯國際建築雙年展於 2021 年 5 月 22 日至 11 月 21 日在意大利威尼斯舉行。

今屆雙年展香港展覽以「重新分配：天、地、人」為主題。香港展覽策展團隊由蔡宏興領導，成員包括李昭明、梅鉅川、洪靄琪、余家聲及李浩然博士。各參展組合包括來自大型機構或企業成員、新晉建築師、設計師、藝術家、研究人員、學者或非牟利團體人員。他們需合作提出創新意念，重新分配天、地、人三項重要資源，共同提升香港的生活質素。

聯同規劃署合辦的香港回應展於 2021 年 10 月 20 日至 12 月 15 日在中環展城館開放予市民參觀。

Organisers

主辦機構

Co-organiser

主辦機構

The Hong Kong Institute of Architects
Biennale Foundation
 香港建築師學會 雙年展基金會

The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation

香港建築師學會雙年展基金

The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation is a non-profit making organisation established and incorporated in 2014 for charitable purposes. The objects for which the Biennale Foundation is established are:

- To promote creativity and advance the understanding, appreciation and interest of architectural and design excellence
- To encourage cross-border and cross-disciplinary dialogue and collaboration between creative professionals from Hong Kong, Greater China region and overseas
- To support art, design, architectural and cultural education for students and youth, the community and policy makers
- To create a favourable environment for study, research and experimentation of design, art and architectural works in an exhibition scale
- To energise and revitalise specific sites of interests by introduction of cultural and creative events

香港建築師學會雙年展基金會於 2014 年註冊成立，是一個非牟利慈善組織。其宗旨如下：

- 弘揚創意和推廣對建築設計卓越的瞭解、共賞及興趣
- 鼓勵來自香港、大中華地區和海外的創意藝術專業人士之間的跨地區和跨界別對話與合作
- 支持藝術、設計、建築規劃和文化教育的發展延展至學生和青年、社會各界以及政策制定者
- 為在藝術、設計和建築方面的學習、研究和實驗性創作締造一個具展覽規模的良好環境
- 充實和活化特別地方以引進各類文化創意活動

Co-organiser

主辦機構

 香港藝術發展局
 Hong Kong Arts Development Council

Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support and promote the development of 10 major art forms in literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration, and contributing on policy research. HKADC has taken part in the Venice Biennale International Architecture Exhibition since 2006.

香港藝術發展局（藝發局）於 1995 年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的主要工作為策劃、推廣及支持 10 個主要藝術形式包括文學、表演藝術、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。藝發局自 2006 年起主辦威尼斯建築雙年展香港展覽。

Partner

合作夥伴

 香港建築師學會
 The Hong Kong Institute of Architects

The Hong Kong Institute of Architects

香港建築師學會

Established in 1956, The Hong Kong Institute of Architects (HKIA) aims to advance architectural education and practices in Hong Kong as well as to promote and facilitate the acquisition of knowledge of the various arts and sciences connected therewith. The Institute is committed to raising the standard of architectural creativity in Hong Kong, maintaining code of professional conduct among members, providing services to the public and nurturing architectural talents by offering courses and counsel in professional practice and practical experience in architecture. To take Hong Kong to the fore in international circle, HKIA is also actively engaged in various international union and council.

香港建築師學會於 1956 年成立，首要目的在於香港推動建築教育和實踐以及推動和促進與之相連的各種藝術和科學知識，不斷提昇香港建築的水平、以及加強會員所提供的專業服務素質。學會致力於維持會員專業操守、服務社群、培訓建築界人才，為建築專業資格和實習提供課程和輔導，以及藉著參與不同的國際組織提高香港在國際舞台上的重要性。

Lead Sponsor

主要贊助機構

 CREATEHK

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港特別行政區政府「創意香港」

Create Hong Kong (CreateHK) is a dedicated agency set up by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR Government) in June 2009. It is under the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau and dedicated to spearheading the development of creative industries in Hong Kong. Its strategic foci are nurturing talent and facilitating start-ups, exploring markets, and promoting Hong Kong as Asia's creative capital and fostering a creative atmosphere in the community. Since 2010, CreateHK sponsored the Hong Kong Collateral Event at the Venice Biennale International Architecture Exhibition to promote Hong Kong's architecture sector.

「創意香港」是香港特別行政區政府於 2009 年 6 月成立的單位，隸屬商務及經濟發展局通訊及創意產業科，專責推動香港創意產業的發展。現時的策略重點為培育人才及促進初創企業的發展、開拓市場，以及推動香港成為亞洲創意之都，並在社會營造創意氛圍。「創意香港」自 2010 年起資助業界在威尼斯國際建築雙年展設立香港展覽，以推廣香港建築業。

How will we live together?

我們將如何一起生活？

The theme of the Hong Kong Collateral Event at the 17th Venice Biennale International Architecture Exhibition is “How Will We Live Together?” Venice Biennale Curator Hashim Sarkis challenges the exhibitors to imagine new possibilities, and in his curatorial statement elaborates that “We need a new spatial contract. In the context of widening political divides and growing economic inequalities, we call on architects to imagine spaces in which we can generously live together.”

Our curatorial team selected “Redistribution: Land, People and Environment” as the theme for the Hong Kong Collateral Event at the 17th Venice Biennale International Architecture Exhibition. Exhibitors are requested to propose innovative ideas on the redistribution of the three critical resources to enhance Hong Kong's liveability. They propose creative solutions on how we can live together harmoniously by designing caring architecture, constructing people-centric urbanism, and respecting the environment, both man-made and natural. The curatorial process encourages the exhibitors to work collaboratively as a team with members comprising of corporate veterans, young talent, academics and NGO staff. The required working methodology resulting from such a collaborative process intensifies the exhibitors' search and understanding about the meaning of working and living together.

Since the COVID-19 pandemic, digitalised environments have become prominent alternatives: adopting modern technology while conceptualising ‘our new normal’. As such, the curators embrace this digitalisation and deem it essential in the discourse of “How will we live together?”. With the help of augmented reality, the exhibition enables experience sharing through the redistribution of the physical and digitalised environment. It demonstrates Hong Kong's ability to work globally and its people's ingenuity of redistributing land, people, and environment for a safer, smarter and more liveable city.

The exhibits were displayed in digital format in Venice from 22 May to 21 November 2021 with a response exhibition co-organised with the Planning Department in Hong Kong from 20 October to 15 December 2021.

第十七屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽的主題為「我們將如何一起生活？」。大會策展人 Hashim Sarkis 表示，希望透過是次展覽，推動參展者探索建築的可能性。他認為，人類需打破固有空間上的限制，在愈演愈烈的政見分歧及經濟不均的時局下，建築師應構想不同的空間，讓我們一起過著和諧的生活。

香港策展團隊以「重新分配：天、地、人」作為第十七屆威尼斯國際建築雙年展香港展覽的主題。參展者需提出創新意念，重新分配這三種關鍵資源，以提升香港的生活質素；透過設計建築細節，建構以人為本的城市模式，尊重自然和人為的環境，重新構思孕育更和諧的生活。參展隊伍的組合來自不同大型機構及企業、新晉建築師、設計師、藝術家、研究人員、學者及非牟利團體成員，集思廣益，表達各自見解，共同回應「重新分配」的展覽主題。這跨界合作的工作方式，可加強參展團隊對於「共融共存」的研究和理解。

自新冠病毒肆虐以來，數碼化及新科技應用已成為「新常態」下不可或缺的構件。因此，策展團隊認為數碼元素在「我們將如何一起生活」的論述中攸關重要。本屆展覽利用擴增實境科技，透過實體和數碼空間的重新組合，體現了經驗共享；同時亦展示香港在全球各地的工作實力及港人的原創性，冀能重新分配環境、土地和人力資源，以創造一個更安全、更智慧、更宜居的城市。

展品先在 2021 年 5 月 22 日至 11 月 21 日以數碼展覽方式於威尼斯展出，聯同規劃署合辦展城館香港展覽回應展，於 2021 年 10 月 20 至 12 月 15 日開放予市民參觀。

Curatorial Team

策展團隊



Chief Curator 總策展人

Mr Donald Choi 蔡宏興先生

Chinachem Group 華懋集團

Donald Choi has worked globally as an architect and a developer for over 30 years and is familiar with both public and private projects. He has worked in North America, Asia and China, including Hong Kong listed companies, with vast in-depth knowledge in the real estate development and investment industry. He believes in the power of design and architecture to empower society. Clients have included the Hong Kong Government, Airport Authority, Mass Transit Railway Corporation, Urban Renewal Authority, Public Works Canada, British Columbia Buildings Corporation, NGOs and the private sector.

Currently, he is the Chief Executive Officer of Chinachem Group. Previously, he was the Managing Director of Nan Fung Group, Director of Foster + Partners, an Authorised Person (Architect) for the Hong Kong International Airport Passenger Terminal (HKIA Silver Medal Winner) and many infrastructure projects at Chek Lap Kok. The airport was awarded Top Ten Construction Projects in the World and has won numerous awards including the Best Airport in the World since opening in 1998.

Mr Choi is active in community services. He is a Global Trustee of the Urban Land Institute, President of the Hong Kong Institute of Urban Design and Honorary Advisor of the Hong Kong Workers' Health Centre. He is also an Ex Officio Trustee of Rhode Island School of Design, a Board Member of Hong Kong Science and Technology Parks Corporation, and the Board Chairperson of Construction Innovation and Technology Application Centre. He had taught at the University of Hong Kong and was the former Chairman of the Architects Registration Board, HKSAR. He also served as a Board Member of the Board of Review (Inland Revenue Ordinance), Appeal Tribunal (Building Ordinance), the Pneumoconiosis Compensation Fund Board, Construction Industry Training Board and other governmental statutory bodies.

蔡宏興先生擔任建築師和發展商已超過 30 年。他熟悉公共和私人發展項目；他相信設計和建築的力量可提升社會的競爭力。他曾為香港政府、香港機場管理局、港鐵、市區重建局、Public Works Canada、British Columbia Buildings Corporation、非牟利機構及私人企業等提供專業服務。

蔡宏興先生現任華懋集團執行董事兼行政總裁。他曾任南豐發展有限公司董事總經理、Foster + Partners 董事、香港國際機場建築師及多個赤鱗角基建項目的認可人士。香港國際機場榮獲世界十大建築成就獎，自啓用後屢獲殊榮，其中包括多次獲選為全球最佳機場。

蔡宏興先生現居於香港，而且積極投身社區活動。他是城市土地學會的全球董事，信言設計大使董事，香港城市設計學會會長，羅德島設計學院校董會董事，建造業創新及科技應用中心董事會主席。蔡宏興先生曾於香港大學任教，更是建築師註冊管理局的前任主席。

BFA, BArch, BSc, MA, MBA, Architect AIBC, MRAIC, RIBA, RAIA, HKIA, HKIUD
Registered Architect HK, Authorised Person, PRC Class 1 Registered Architect Qualification
Chief Executive Officer, Chinachem Group



Curator 策展人

Mr Benny Lee 李昭明先生

BREADstudio

Benny Lee is a Registered Architect in the United Kingdom, graduating with a First Class Honours degree in Architecture from the University of Hong Kong with a top year prize in design, before completing the postgraduate degree from the Bartlett School of Built Environment, University College of London. Benny's thesis design was commented to possess 'Exceptional Aspiration' by Lord Norman Foster.

Before founding BREADstudio, Benny had over 10 years of experience working in renowned international practices, such as Senior Associate and Head of Design Communication at Ronald Lu & Partners, Foster + Partners and Arup Associates.

At BREAD, including the most recent Perspective's 40 under 40 architects award, Benny has won over 25 international open competitions. His practice was often exclusively interviewed by international media such as BBC, CNN and New York Times. As emergent young architects, BREAD is currently realizing a handful of building projects around Hong Kong. As a past exhibitor in UABB, parasite...etc, and curator of Harbour City's art event, BREAD is also passionate in art projects including sculptures, curation & art consultancy.

Apart from practice, Benny lectures for Hong Kong Design Institute as design tutor of their architectural bachelor course, as critic/jury for The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, Chu Hai College and City University of Hong Kong. He was recently elected to the Chapter Committee of RIBA Hong Kong Chapter.

李昭明先生是英國註冊建築師，李氏早年於香港大學攻讀建築，成績優異。其畢業作品奪得設計年獎並以一級榮譽學位畢業。其後，遠赴倫敦大學巴特雷建築學院(Bartlett School of Built Environment)深造，師隨Walking City的設計大師，Archigram 的 Ron Herron 之子 Simon Herron 深造建築設計，並獲授院士學位。李氏之畢業設計作品被建築大師 Norman Foster 稱讚展示了「與眾不同的抱負」。

創立 BREADstudio 之前的 13 年經驗裡，曾效力 Foster + Partners，呂元祥建築師事務所，和奧雅納聯席建築師事務所。李氏創立的建築師事務所 BREADstudio 贏得了 30 多次國際公開比賽，其中包括透視雜誌的 40under40 建築師獎。他的作品常被 BBC、CNN 和《紐約時報》等國際媒體的專訪。作為新進的年輕建築師，BREADstudio 有多個項目正在興建中。同時 BREAD 也熱衷於藝術項目，包括雕塑，策展和藝術諮詢。

除執業外，李氏擔任 HKDI 建築學學士課程的設計導師，香港大學、香港中文大學、珠海學院和香港城市大學的評審，最近亦選為英國皇家建築師學會（香港分會）委員。

BA(AS) (1st Hon) HKU, DipArchBartlett
PG Dip PP Westminster, LRSM ABRSM, RIBA, HKIA
Registered Architect UK, Registered Architect HK, BEAM Pro
Co-founder, BREADstudio



Curator 策展人

Mr Paul Mui
梅鉅川先生
BREADstudio

Paul Mui is a Registered Architect in the United Kingdom and Hong Kong. He graduated from The University of Hong Kong with First Class Honors, Dean's List and AIA Scholastic Award then from the AA in London with a High Pass in technical thesis.

Paul has 15 years of local and overseas professional experience with expertise in complex geometries and BIM execution in mega scale projects. Previously he worked for KPF London, Aedas Ltd. and Hospital Authority. His projects include Abu Dhabi Airport, XRL West Kowloon Terminus, Queen Mary Hospital redevelopment and Zhuhai Macao Bridge Border Crossing Facility.

His co-founded design group BREADstudio has won over 25 international competition awards which include the 1st prize in HKBCF Design Competition and the recent 1st prize in the Gateway Design Competition for Victoria Park.

Paul is an Adjunct Assistant Professor (PT) in the Department of Architecture, The University of Hong Kong and a Lecturer (PT) at HKUSPACE and Hong Kong Design Institute. He holds workshops and gives lectures in other universities and professional institutes around the world. His research and design works have been reported and published extensively by international media such as CNN, NY Times, Reuters, BBC and SCMP.

梅鉅川先生是香港和英國的註冊建築師。梅氏早年於香港大學攻讀建築，獲頒授一級榮譽學位畢業。其後遠赴倫敦建築學研究院 (Architectural) 深造並被授予院士學位。

在 15 年的本地和海外專業經驗中，梅氏主要處理複雜幾何形態的超大型項目及其 BIM 的應用執行。在效力倫敦 KPF、Aedas 和醫院管理局工作期間，處理項目包括阿布扎比機場、西九龍高鐵總站、瑪麗醫院重建項目和珠海澳門大橋過境設施。

由梅氏共同創立的建築師事務所 BREADstudio，至現時為止已贏得 25 個不記名的國際公開設計競賽獎項，其中包括港珠澳大橋過境口岸設計競賽和維園年宵花市門樓的冠軍。BREADstudio 的項目分佈全港包括正興建中灣仔的綠在區區、堅尼地城新海旁、紅磡體育館及其他文化表演場地等等。

梅氏熱心教育，是香港大學建築系的客座助理教授、HKUSPACE 和 HKDI 的客座講師，常在各地大學演講。BREADstudio 的設計作品曾在 CNN、《紐約時報》、路透社 BBC 和 SCMP 等國際媒體廣泛報導。

BA(AS) (1st Hon) HKU, AA Dipl, RIBA, HKIA, CCBM
Registered Architect UK, Registered Architect HK
Co-founder, BREADstudio



Curator 策展人

Ms Agnes Hung
洪靄琪小姐
Inhabit Group

Agnes Hung is a Registered Architect in the United Kingdom and Hong Kong. She gained her undergraduate and master degrees at the Department of Architecture, The University of Hong Kong.

Agnes has extensive overseas and local experience in design and construction, specialising in curtain walling. She worked with KPF London for four years in which she worked on many built projects in London and The Netherlands before she moved back to Hong Kong in 2009.

Her job experience includes interior design of Imperial College student accommodation in London, interior design of Amstel Campus Student Accommodation in Amsterdam, architectural and interior design of Park City in Moscow, etc. She is a Senior Manager in one of the major developer firms in Hong Kong and led a team of 20 in her Mainland local office to oversee a commercial project of 1.6 billion RMB in Shenyang. She has recognised experiences on curtain walling ranging from institutional, commercial to retail projects.

洪靄琪小姐擁有超過 15 年的建築專業經驗，參與包括在英國、香港、澳門和內地城市的參與設計研究，由概念設計到項目完成，獲得了豐富的經驗。

洪氏於倫敦 KPF 執業期間取得英國註冊建築師資格，2009 年回流香港後加入了恆隆地產，由早期設計開始到項目完成多年來一直專注於瀋陽高端項目。除了大規模的建築項目外，洪氏醉心幕牆設計，詳圖和 3D 幾何研究，並參與了多個摩天大樓項目，包括與 SOM 合作的天津周大福摩天大樓。加入 Inhabit Group 擔任幕牆專家之前，洪氏多年經驗積累豐富建築設計經驗，於 2016 年獲頒香港註冊建築師資格。由設計，施工至項目管理，洪氏具備廣泛的知識。

憑藉對設計的熱情，洪氏還熱衷參加建築設計比賽，從中培養自己的建築風格。多年來獲得了眾多國際競賽獎項，其設計獲得了公眾和專業評審的認可。洪氏亦常獲邀在香港大學做客座演講，並在香港和內地其他建築學會擔任設計評論家。

BA(AS) HKU, MArchHKU, RIBA, HKIA
Registered Architect UK, Registered Architect HK

**Curator 策展人****Mr Ka-sing Yu
余家聲先生**

The University of Hong Kong
香港大學

Ka-sing Yu is a Registered Architect, Architectural Conservationist and Authorised Person in Hong Kong. He completed his education in Architecture at The University of Hong Kong.

Prior to his graduation with Distinction to his MSc (Conservation) degree from The University of Hong Kong, he focused his professional practice in the field of architectural conservation through the consultancy he founded in 2010, Substance Lab Limited. Today, he has accumulated over 40 conservation research, planning, construction, and interpretation and curation projects, ranking as one of the most professionally active conservation practitioners in Hong Kong. He curated and designed The Hong Kong Jockey Club University of Chicago Heritage Interpretation Centre which opened in December 2018, which earned him the Hong Kong Institute of Conservationists HKICON Conservation Award (Interpretation Category) in 2019.

In 2017, he was appointed the first Assistant Professor of Practice in the Division of Architectural Conservation Programmes (ACP), Faculty of Architecture at The University of Hong Kong and assuming the Directorship of ACP's BA(Conservation).

余家聲，香港註冊建築師，建築保護師及認可人士。他在香港大學獲得建築學學位。

以優秀成績完成香港大學建築文物保護碩士課程之前，他在 2010 年創立本原事務所，一直專注發展其建築保育顧問事業，至今已完成超過四十項保育研究、規劃、闡釋與策展及工程項目，名列香港最活躍的建築保育從業者之一。他策劃並設計了香港賽馬會芝加哥大學文物展示中心。該中心於 2018 年 12 月向公眾開放，並在 2019 年為他贏得了香港建築保護師學會頒發的 HKICON 文物保護獎（闡釋類別）。

他在 2017 年獲聘任為香港大學建築學系建築保育學部首位實務專業助理教授，主管建築文物保護文學士和核心課程。

BA(AS) HKU, MArch(Dist) HKU,
MSc(Conservation)(Dist) HKU, HKIA, HKICON
Registered Architect HK, Authorised Person,
LEED AP
Assistant Professor of Practice
Director of BA(Conservation)
Faculty of Architecture, HKU

**Curator 策展人****Dr Hoyin Lee
李浩然博士**

The University of Hong Kong
香港大學

Dr Hoyin Lee is the co-founder and the longest serving Director of the Architectural Conservation Programmes at The University of Hong Kong. In 2015, the unit was elevated to a Division, and he became the founding Head of the Division. Before joining The University of Hong Kong in 2000, he was an Associate Director of an architectural practice in Hong Kong.

A well-published academic and an experienced practitioner in built-heritage conservation, he has been appointed by government agencies in Hong Kong, the Mainland and overseas as an advisor or a consultant for conservation projects, including the identification of Singapore's first UNESCO World Heritage Site.

He is a former member of the Antiquities Advisory Board, Founding Vice-President of The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists, Associate Member of The Hong Kong Institute of Architects, and Honorary Affiliate Member of the American Institute of Architects (Hong Kong Chapter).

李博士是香港大學建築文物保護課程的創始人之一，亦是在任最長的課程主任（2006–2015）。2015 年他負責把所有建築保育課程集成為學部，成為了此學部的創始主任。2000 年被香港大學聘請之前，他在香港的一間建築事務所任職副董事，曾經參與在香港、內地、印尼與新加坡的建築項目。在大學任教之外，他亦是一位資深的建築文物保護師，曾被香港、內地與海外政府機構委任為專家或顧問，參與各類的文物保育工程及聯合國教科文組織世界文化遺產申報。他是香港建築文物保護師學會的創會副會長，香港建築師學會的副會員，亦被美國建築師學會（香港分會）頒發名譽聯屬會員名銜。他現時亦是賽馬會文物保育有限公司諮詢委員會的委員以及市區重建局轄下規劃、拓展及文物保護委員會的增選委員。

BA(AS) NUS, BArch NUS, PhD HKU, HKICON,
AssocHKIA, HonAIA(HK)
Associate Professor
Head, Division of Architectural Conservation
Programmes
Faculty of Architecture, HKU



EXHIBIT 1

LAND 地

Secret Theatre; 18 Portals; Transeat

TEAM MEMBERS 團隊成員
DEPARTMENT OF ARCHITECTURE, THE UNIVERSITY OF HONG KONG / SUPERPOSITION
Donn Alexander Holohan

LOT ARCHITECTS LTD.
Nikki Lai-ki Ho
Jamie Ching-mei Yue

NO-BOUNDARY DESIGN
Ken Chung-tat Lee
Oscar Yiu-chung Cheung
Caphis Chan
Filip Winiewicz

MATERIALS 材料
Wood, Brass, AV Components, Mixed Media

SIZE (W x L x H)
尺寸 (寬 X 長 X 高)
600 x 600 x 1600 (mm)
1100 x 1200 x 1400 (mm)
1500 x 600 x 900 (mm)

"Secret Theatre" by Department of Architecture, The University of Hong Kong / Superposition

The "Secret Theatre" is a device constructed to display detailed, digital captures of Hong Kong's complex urban spaces. At its centre is a holographic projector which renders a three-dimensional image of a new theatre located in Sha Lo Wan - a place defined by dislocation and the environmental fallout from large-scale infrastructure. This proposal seeks to explore new ways to occupy and revitalise compromised and overlooked residual spaces.

「秘密劇場」是一個城市裝置，這個裝置與香港獨特複雜的城市空間互相作用，顯示出他們的細節、他們的數字化圖像記憶。劇場的 centre 是一台全息投影儀，其中顯示位於沙螺灣的一個新劇場的三維影像一個由大型基礎設施對環境的混亂影響所定義的場所。該劇院提案旨在探索用新方法來恢復和使用那些受損和被忽視的剩餘空間。

"18 PORTALS" by Lot Architects Ltd.

"18 PORTALS" offers an introspective look at the present condition of Hong Kong's land and population distribution through a highly visual and interactive installation piece. The physical representation of the varying population density data results in an "unstable" looking sculpture, pushing the audience to ponder how we can live together in this unusual urbanscape.

「18 PORTALS」對香港的土地和人口分佈現狀進行了反省與思考，通過互動式的裝置把數據立體地呈現出來。分佈不均的人口密度形成了一個看起來「不穩定」的裝置作品，使觀眾思索我們如何在這種不尋常的城市規劃中共同生活。

"Transeat" by No-boundary Design

"Transeat" attempts to capture the situation we are facing under the current era of change. Visitors are asked to contemplate whether the current form of the seated bench is in the beginning, middle or final stage of a changing process.

香港正處於蛻變期，近年發生的社會運動，新冠肺炎及啟動明日大嶼計劃研究等等，一個個將帶來巨大改變的事件，不得令我們重新反思，我們與這城的切身關係。「異椅」是透過其設計，嘗試表達出人與人或團體與團體之間，在強烈變化的周邊環境中，怎樣共處……同時，作者亦希望參觀者自行判斷這現狀究竟是：開始，過程還是已經終結？



EXHIBIT 2

LAND 地

Pixel City 畫素之城

TEAM MEMBERS 團隊成員
ENVIRONMENTAL AND INTERIOR
DESIGN, SCHOOL OF DESIGN, THE HONG
KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY

Peter Hasdell
Dr. Gerhard Bruyns
Daniel Elkin

OPENUU LIMITED
Kevin Lim
Caroline Chou

MATERIALS 材料
Acrylic, Painted Plywood, ABS Plastic, 3D
Printed Resin, Steel Mesh

via.
Frank Leung
Irene Lai
May Ho
Ivy Wong
Dave Chan
Emily Tsang

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 X 長 X 高)
800 x 1250 x 2550 (mm)



Cities are composed of numerous parts. Buildings, small built structures, airports, bridges, vacant plots of land, infrastructure, greenery, waterscapes, coastlines, and ridge escarpments remain the generic elements of urban landscapes. Combinations of elements deliver landscapes with a variety of unique spatial characteristics. Viewed from up-close and from afar, the landscape resolves through layering of textures and elemental pixelation.

城市是多個部分組成的，當中建築物、小型建築、機場、橋梁、空地、基礎設施、綠化區域、水景、海岸線和山脊懸崖都是城市景觀的基本元素，而這些元素的結合使景觀具多種獨特的空間特徵。從特寫和拉遠的角度來看，城市景觀可以透過結構分層和元素畫素化來解構。



The exhibit is a vertical element combining three distinct scales – the base representing a territorial map of Hong Kong, the middle portion a study of footbridges as urban elements, and the top, a contemporary interpretation of the Chinese vernacular courtyard house.

是次展覽品呈現出三種不同城市規模比例：底部展示了香港的分區地圖，中間部分以行人天橋作為城市元素，頂部則是中國傳統四合院的當代演繹。

EXHIBIT 3

Porosity 4 Prosperity: ‘Hollowing’ Hong Kong Mountainous Topography

LAND 地



Land shortage has been an issue central to Hong Kong's high land premium. Rather than building up from the ground, this proposal speculates on carving out from Hong Kong's mountainous topography, creating buildable space without impacting the beautiful skyline and landscape of Hong Kong, such as the Peak. The idea is represented in an interactive model, inviting the audience to imagine the beauty of subterranean spaces. The excavated soil could be used for building the 1700 hectares Lantau Tomorrow Vision - the ambitious plan put forward by the Hong Kong Government in 2018.

土地短缺是香港高地價主因之一。此作品的概念以挖通香港山脈以開發更多土地，在製造新的空間的同時，又不影響香港獨有的天際線與景觀。本裝置通過互動，邀請觀眾想像地下空間之美。挖出的泥土亦可用於興建政府於 2018 年建議之「明日大嶼」項目。



TEAM MEMBERS 團隊成員
KOHN PEDERSEN FOX ASSOCIATES
Bernard Chang
Florence Chan
Martin Tang
Penn Peng

MATERIALS 材料
ABS, Perspex Sheet, Sand, Mixed Media

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 x 長 x 高)
1970 x 1015 x 895 (mm)



EXHIBIT 4

LAND 地

Collisions and Connections: Redistributive Design for Visionary Typologies

TEAM MEMBERS 團隊成員

SAVANNAH COLLEGE OF ART AND DESIGN

Khoi Vo
Natasza Minasiewicz
Laura Cavanna
Emily Verla Bovino
Hermella Markos
Sean Lam
Aafia Li

MATERIALS 材料

Acrylic, Painted Plywood, ABS Plastic, 3D Printed Resin, Steel Mesh

THE WHARF GROUP

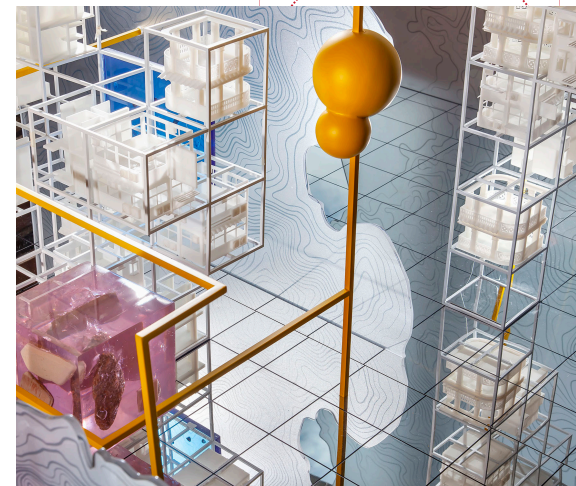
Chris Chun-shing Tsui
Arnold Yok-fai Wong
Kenneth Chi-kan Wong
Gordon Hau-yan Chan
Clarice Sum-yu Hong

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 x 長 x 高)

1435 x 2035 x 1800 (mm)



Podium towers, land reclamation, and large-scale infrastructure projects dominate typologies in architecture, land use, and circulation in Hong Kong. Type follows function, but it also arises from patterns in the natural environment. Visionary typologies developed through redistributive design aim for mobility, seeking emancipation from limits imposed by concerns for use and essential form. In our project, Hong Kong's craggy peaks inspire a clustering verticality where environmental and agricultural initiatives develop. They redistribute economic resources: luxury markets support affordable options that elevate rather than eliminate the self-built organic architecture that is the pulse of the city's creative energy. Old construction materials have prospects, salvaging memories that otherwise disappear with renewal. Megastructures combine the lessons of bamboo scaffolding, vernacular stilt houses, and iconic rounded-corner Tenement House, all under threat of vanishing. Elevated pathways are capillary systems of skywalks with hubs that offer the diversity of Hong Kong streets, interweaving inside and outside like dai pai dong stalls. Collisions and connections generate visionary typologies for our future.



香港建築形態、土地運用和動線一般由帶裙房高層建築填海和大型基礎建設項目主導。雖然建設類型遵循功能，但也會因應自然環境的模式去規劃。高瞻遠矚的項目會透過重新分配空間資源以實現流動性，取消因對用途和本質形式上的憂慮所實施的限制。

這個項目的靈感來自香港陡峭的山峰，以垂直集群的設計倡議對農業的發展。這概念重新分配了經濟資源——由高端市場提供價格合理的選擇，從以提升而不是消除自建的有機建築，真正代表著這座城市創意的重心。

採用舊式建材去保留因重建而逐漸消失的回憶。這巨型建設集合了竹棚技術、民用高蹺房屋和標誌性的圓角「唐樓」——這些即將消失的建築特式。行人天橋連接著香港街道的中心樞紐，將內部和外部像大排檔攤位般緊密交織。碰撞和連結——為我們的未來創造一個長遠的建設形態。

EXHIBIT 5

LAND 地

Space Bank 空間庫存



TEAM MEMBERS 團隊成員
THE HONG KONG DESIGN INSTITUTE
Julia Ting-yan Mok
Jason Yiu-lun Tang

ROCCO DESIGN ARCHITECTS ASSOCIATES LTD.
Rocco Yim
Dennis Chan

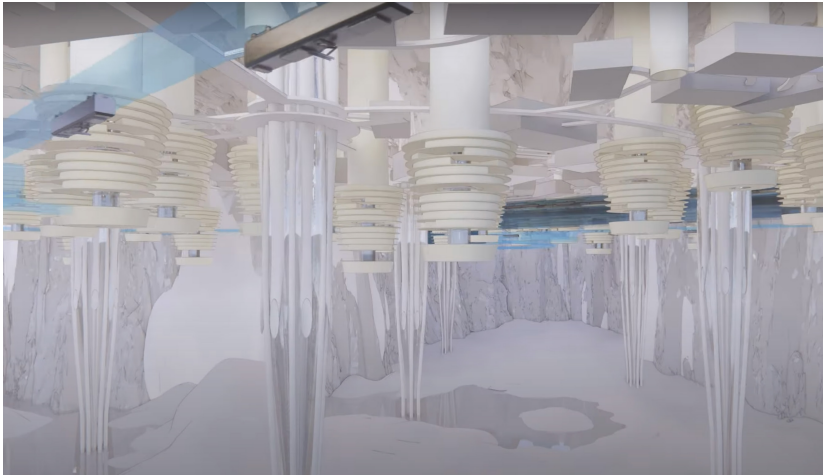
INDIVIDUALS 個人
Terry Chan
Brian Lee
Ken Lee
Marco Siu

MATERIALS 材料
Mixed Media

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 x 長 x 高)
1500 x 1400 x 2200 (mm)

There is a myth that Hong Kong is facing a shortage of land. Instead, we observe there is a shortage of space. We see opportunities improving the utilisation of land and providing more space by extending it temporally and vertically, both overground and underground in the physical context of Hong Kong.

香港一直被認為面臨土地短缺問題。實際上，城市缺乏的是空間。香港只是開發了百分之二十五的土地。為了更好運用香港的地貌，我們提出在時間上和垂直地伸展土地，在地上和地下創造更多的可用空間。



“Space Bank” offers to recycle and manage space for programmes with foreseeable cycles, such as offices, hotel rooms, schools, festive markets and quarantine centres. When idling, they can be recycled and redistributed to free up space within the framework of “Space Bank”, responding to the changing needs of the city and enhancing the city’s metabolism.

「空間庫存」旨在管理和運用閒置的空間。城市中的空間應用存在著時間性，例如日間的辦公室、晚間的酒店房、學期間的學校、節慶市集、高峰爆發期的檢疫中心等等。他們在閒置的時候，空間可被重新分配作其他用途。「空間庫存」的概念能迅速地回應城市不斷轉變的需要，促進城市的新陳代謝。



In a collaboration among Hong Kong Design Institute, Rocco Design Architects Associates and a team of young architects (Terry Chan, Brian Lee, Ken Lee, Marco Siu), the exhibit reveals the logistic of “Space Bank” and the resultant architectural opportunities, with propositions presented in the form of a tunnel, a cavern and a pachinko tower.

在香港知專設計學院、嚴迅奇建築師事務所和一隊年輕建築師（陳俊彥、李志峯、李嘉駿、蕭鈞揚）的合作下，展品刻劃出「空間庫存」的運作流程及由此產生的建築機遇，並以隧道、溶洞和彈珠塔的形式表現出來。

EXHIBIT 6

PEOPLE 人

BAM! City

TEAM MEMBERS 團隊成員

FAB-A-MATTER

Florence Kong

**MIT HONG KONG INNOVATION
NODE**

Sunnie S.Y. Lau

Rosalia H.C. Leung

INDIVIDUAL 個人

Tsun-ming Ho

MATERIALS 材料

Recycled Bamboo, Steel

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 x 長 x 高)

2400 x 2800 x 3080 (mm)

This architectural installation is a showcase of the collective efforts contributed by the academic field, architecture professionals and the social community; it aims to provide a new perspective to imagine the new Central Business District in Kowloon East of Hong Kong.

此建築裝置展示了學界、專業界別及社區人士的共同努力，讓公眾一同想像香港位於九龍東的另一個核心商業區面貌。

The use of bamboo in this installation not only reflects the unique construction techniques and the sustainable choice of materials in usual practice in Hong Kong but also symbolises the large scale urban renewal project in Kowloon East with a sustainable development as core objective. An interactive digital visualisation will be incorporated to the installation to show the futuristic urban scenarios based on specific topics and expected growth of Kowloon East.

展品以竹為主要素材——香港獨有的建築技術及可持續發展的環保建築材料，代表了九龍東現時的大規模市區更新及可持續發展的目標。不同持份者對這個新核心商業區的願景，則會透過視頻展示。

Extracting from the word “Bamboo”, the installation – “BAM! City” also carries a meaning of Build-A-Model City that hopes to drive further discussion about the many possible otherness for a future sustainable CBD.

「BAM! City」並非推崇無止境的經濟發展模式，而是就核心商業區的多元及可持續發展方向，提出不同的討論和想像。



EXHIBIT 7

ENVIRONMENT 天

‘The Seed’ 「種子」

TEAM MEMBERS 團隊成員
ANDREW LEE KING FUN & ASSOCIATES ARCHITECTS LTD.
Douglas Lee
Raymond Zhou
Larry Chan
Kharlie Tang
Janice Lam

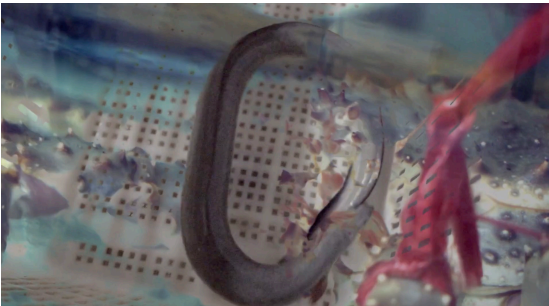
MATERIALS 材料
Tensile Fabric on Metal Frame

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬X長X高)
1500 x 1500 x 2300 (mm)



The charm of the ‘City’ stems from its density and how scents are constantly ‘redistributed’ in and around the built environment throughout the day creating this unique aura of smells. Through these ‘alchemist-like’ combinations of fragrances leaving a lasting representation of the unique built environment of Hong Kong.

我們的設計主要反思香港的建築環境，「香港」一詞的字面意思是「香的港口」，該名稱源於過去在香港的香火交易，該香氣遍佈香港各個港口。多年來，「芳香」一詞與城市息息相關。分佈在較小城鎮和地區的氣味成為區域性，其香氣直接反映了當地的建築環境。例如來自上環海味街的強烈氣味；及黃大仙陣陣的香火味；再到天星輪渡上熟悉的汽油味等等。



Our installation depicts an ‘organ-like’ composition reflecting the organic developments within the ‘City’. To be known as ‘The Seed’, symbolically meaning the beginning, the growth and the evolution of the ‘City’.

我們的設計最終構思成一種「仿器官」的結構，反映了香港的自然演變，同時通過脈搏般的收縮提供了一種獨特的生活感。此演變被稱為「種子」，象徵著出生和開始，同時引導著這城市煉金術般的演變和成長。



EXHIBIT 8

An Institute for the Transient 瞬態社區

LAND 地

TEAM MEMBERS 團隊成員

ARAVIA DESIGN LIMITED.

Ching-kan Chan
Kwokhei Ip
Bernice Lau

PAUL Y. ENGINEERING GROUP

Alvin Wong

MATERIALS 材料

Concrete, Acrylic Perspex, Plastic Sheet,
Foam Board, Card Board

**THE UNIVERSITY OF HONG KONG
SCHOOL OF PROFESSIONAL AND
CONTINUING EDUCATION**

Mona Tse-ngok Yeung
Eddie Hon-lam Chan
Casey Wang
Joseph Chan
Sebastien Saint-Jean
Slobodan Radoman

SIZE (W x L) 尺寸 (寬 x 長)

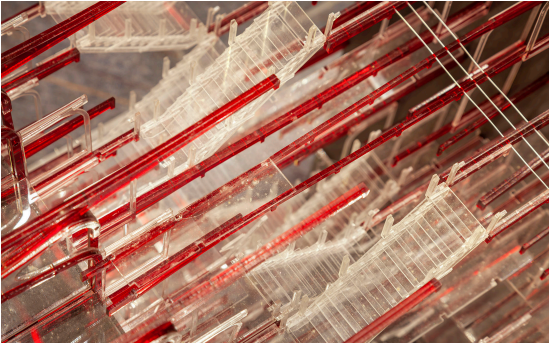
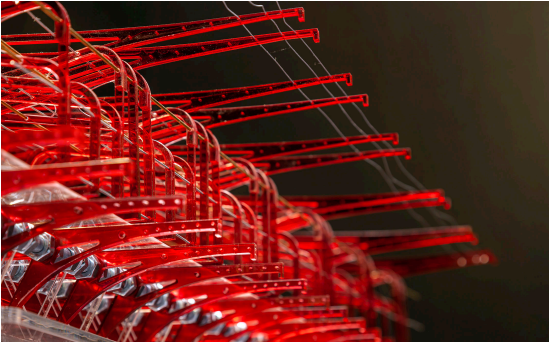
2000 x 2000 (mm)

The institute was founded by the cultural logic of the transient - those who serve for the economies and fall behind in the flight of social progress. A programme of re-organisation is conceived to regenerate new space in order to sustain such culture.

The exhibit depicts the institute in the progress of redistribution.

此社區是根據因城市發展而衍生出來的「瞬態文化」邏輯建構而成，服務於「瞬態文化」群組，回饋該群組多年來對城市發展作出的貢獻。社區之成立，源自於「瞬態重組計劃」，透過資源重組令城市再生新空間。

展覽描繪了「瞬態社區」在「瞬態重組計劃」下，社區資源重新分配的演變過程。



The original city fabric, the redistribution mechanism and fragments of the redistributed city simultaneously exist in one time-space. The original cityscape is retained while the servant spaces of Tenement House are reorganised as a communal space with open space and circulation; meanwhile the newly built flyover above thoroughfare has procured the original habitants during the re-organisation in order to facilitate extra space for the city.

過程中，原始結構、分配機制及重組空間共存於同一個時空。計劃保留了原始「唐樓」的外立面，而「唐樓」樓梯及後勤空間被重組為開放公共空間。街道上，新建的天橋承載了原社區居民，讓居民在重組過程中得以在原社區中生活。

在「瞬態重組計劃」下，原有城市風貌得以保留，後街空間得以釋放，同時在街道上增加了空間，讓新產業在原有的社區得以發展。「瞬態社區」可與城市發展並存，在於其貢獻社區而不干預的文化特質，活在當下，無私地服務於社區發展經濟，以持續的瞬間共同意識，得以與長久的社會發展共存。

EXHIBIT 9

LAND 地

Rediscovering Rural Sustainability 重新發現：永續鄉郊

TEAM MEMBERS 團隊成員

HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

Barry Kwong
Karen Ngai

"ON EARTH" ART PROJECT

Rachel Wai-size Cheung
Suzanne Ho-lam Au
Dexter Yin-tsang Lee
Wallace Chun-wa Yiu

MATERIALS 材料

Ceramics, Cement, Glass, Materials from Hing Chun Yeuk and Lai Chi Wo (Soil, Sand, Hay, Rock, Clay, Pottery, Tiles and Agriculture Produce), Glass- green Acrylic, Stainless Steel Sheet, Bone China, Loofah

POLICY FOR SUSTAINABILITY LAB, CENTRE FOR CIVIL SOCIETY AND GOVERNANCE, THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Prof. Wai-fung Lam
Dr. Winnie Wai-yi Law
Katie Hiu-lai Chick
Anna Wai-yu Yau
Ryan Siu-him Leung
Vivian Hoi-shan Leung
Sianna Si-in Yiu

SIZE (W x L) 尺寸 (寬 x 長)

1500 x 1500 (mm)



One may not be aware that about three-quarters of Hong Kong's territory is the countryside, and much of these rural land was once occupied by hundreds of vibrant villages. Inspired by Lai Chi Wo, a traditional Hakka village located in a remote valley in Hong Kong, this exhibit explores the rural-urban and human-environment nexus from four interacting perspectives. It highlights the importance of rural sustainability within the wider city context, remarking the significance of building collaborative sustainable communities for long-term sustainable living. It also reminds us that a city cannot be sustainable if its rural hinterland is being ignored.

The artwork is a co-created installation among the villagers at Lai Chi Wo, the Policy for Sustainability Lab of the Centre for Civil Society and Governance at The University of Hong Kong, and the "On Earth" artist team. It is supported by Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited.

可能沒有許多人知道，香港約有四分之三土地是鄉郊綠野，而其中曾經存在過數百個蓬勃的村落。此展品受到荔枝窩——一個坐落偏遠山谷的傳統客家村落所啟發而創作，並從四個相互交織的角度探討城與鄉、人類與自然之間的互動及聯繫。透過此展品，希望大家將城市永續發展的視野，從現在集中於城市化的市中心，擴闊至城市邊緣的鄉郊腹地；重新發現鄉郊永續發展以及城鄉共生對香港這個高度城市化的環境中的重要角色，及了解建立永續社區對推動永續生活的關鍵。如果鄉郊的自然、文化及社會資本被忽略，城市將很難達到真正的永續發展。

此作品由荔枝窩村民、香港大學公民社會與治理中心永續坊及尋田探土藝術團隊共同創作，並由香港上海匯豐銀行有限公司支持。

EXHIBIT 10

Past. Present. Future.

過去。現在。未來。

TEAM MEMBERS 團隊成員

DIVISION OF ARCHITECTURAL
CONSERVATION PROGRAMMES, THE
UNIVERSITY OF HONG KONG

Lavina Ahuja
Anne Chung-sin Cheung
Edison Chun-yin Hui
Elzaphan Tin-wai Liu
Theodora Yin-nok Shum

MATERIALS 材料

Multimedia model contained in its own
box

INDIVIDUAL 個人

Roger Wu

SHADOW DESIGN

Benjamin Lam
Kin Cheong Chan
Michelle Lo
Esther Cheung
Mabel Cheung

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 X 長 X 高)

1220 x 1220 x 990 (mm)

ENVIRONMENT 天



This exhibit is a portal into Hong Kong, where the city is visually organised to curate a narrative of redistribution. The two visions of Hong Kong's built heritage are juxtaposed to represent the significance of the past and imaginations of the future respectively. The dimension of the "past" showcases representative residential typologies of the city, woven together in a choreographed landscape, illustrating their viability and contribution to society through adaptation for new uses. The "future" dimension presents the idea of a biodegradable city, where the urban fabric is reimagined to emerge not from demolition of the past but through transformative evolution of the present. The architectural models are inserted in a mirrored space to multiply these scenes with an infinite view symbolising the cumulative applicability of these interpretations. With a single-viewpoint, the exhibit invites the viewer to reimagine the present environment anywhere in the spectrum of time distributed between the dimensions of past and future.

展覽以「重新分配」為主題，探討香港建築遺產對於城市發展的價值。展品模型中呈現了兩個香港建築願景，分別代表昔日建築的意義，以及未來可持續性建築的展望，並利用鏡面的效果，將其概念延申。在昔日的層面中，展示了城市裏最具有代表性的住宅類型。這精心編排的景觀，揭示了建築遺產能透過自適應重用，豎立在現今社會的價值，及對於多元城市結構的貢獻。在未來的層面中，提出了一個城市可生物降解的想法，將現有樓宇結構透過改革演化而出，以避免使用拆除與重建等常見手法。最後，透過鏡像空間，運用無限視野的效果，讓建築模型與其概念願景相乘，提供對於過去與未來的解說。展覽通過單一視角邀請觀眾在過去與未來的維度之間，重新想像當前的生活環境。

EXHIBIT 11

PEOPLE 人

Fluid, Tales of the City, Boxed in Life — Ephemeral Architecture

TEAM MEMBERS 團隊成員

INDIVIDUAL

Arielle Tse

OVAL PARTNERSHIP

Jonathan Pile

Wendy Tsai

Catherine Cheung

Pearl Chow

MATERIALS 材料

Mixed Media

**TECHNOLOGICAL AND HIGHER
EDUCATION INSTITUTE OF HONG KONG**

Dr. Tris Kee

Lei Meng Chong Jeff

THEi Production Design Team

SIZE (W X L X H) 尺寸 (寬 X 長 X 高)

1500 x 1500 x 3000 (mm)

PEOPLE 人



In response to the curatorial theme, this installation combines the three elements to form ephemeral art to address the issues of people and environment in Hong Kong.

Set against the metaphor of caged living, the gabion metal boxes symbolises the extreme living condition in Hong Kong. While citizens struggle in such urban context, the encased landscape jar offers hope and a diorama that captures a notion of individualised and interwoven narratives embedded in Hong Kong. The installation backdrop consists of light fabric and a sea of pink foam, signifying a solid, yet transient surrounding. The installation seeks the audience to imagine how people live, move and interact with our built and natural environment.

Through the visual opening of the brick wall, the audience will be asked to experience the space in a holistic manner, the light and shadow of the cages will be juxtaposed against the light weight foam to create a dynamic visual dialogue with the visitors.

結合策展主題，這個裝置結合了三個元素，回應香港人與環境的問題。

在籠屋的隱喻下，堆砌起的鐵籠象徵著香港極端的生活狀況。當市民在這樣的都市環境中掙扎時，被微型景觀罐為人們帶來希望，捕捉嵌入香港的個性化和交織的敘事。裝置的背景由輕質布料和粉紅色的泡沫海組成，象徵著一個堅實而又瞬息萬變的環境。裝置旨在讓觀眾想像人們如何生活、移動，以及如何與我們的建築和自然環境互動。

通過磚牆的視覺開放，觀眾將被要求以融入的方式體驗空間，籠的光影與輕質泡沫並列，跟參觀者創造一個動態的視覺對話。

Extending the City: Altered Estates | Common Grounds; Living Architecture; Sky-rise Living with Nature; Landscape Spectacle

TEAM MEMBERS 團隊成員

PRATT INSTITUTE, GRADUATE
ARCHITECTURE & URBAN DESIGN + THE
UNIVERSITY OF HONG KONG, DIVISION
OF LANDSCAPE ARCHITECTURE

Ivan Valin
Natalia Echeverri
David Erdman
Hart Marlow
Sandra Nataf
Kenith Chun-yue Mak
Charlene Cheuk-ling Koo
Brian Cheang

MAKE (HK) LTD.

Sean Affleck
Ken Shuttleworth
Matthew Seabrook
Bill Watts (MaxFordham)
Christine Maggs (Hon. Professor at Queen's
University, Belfast)

TONY IP GREEN ARCHITECTS LTD.

Tony Chung-man Ip
Sarah Chan

THE UNIVERSITY OF HONG KONG, DIVISION OF LANDSCAPE ARCHITECTURE + DEPARTMENT OF SOCIOLOGY

Vincci Mak
Gary Wong

MATERIALS 材料

Mixed Media

SIZE (W X L X H) 尺寸 (寬 X 長 X 高)

1600 x 1900 x 2600 (mm)

“Extending the City” showcases a quartet of speculative proposals that imagine the city altered and extended in ways that meet the emerging demands for living collaboratively and for engaging with each other and our environment productively.

「Extending the City」是由四個具有展望性的提案所組成。這四重奏的展品想像城市如何透過改造及延伸的方式，應對協作式生活這種新興的需要，以及尋找更有效的方法與彼此及我們所身處的環境互動。



“Altered Estates | Common Grounds” by Pratt GAUD + HKU Division of Landscape Architecture

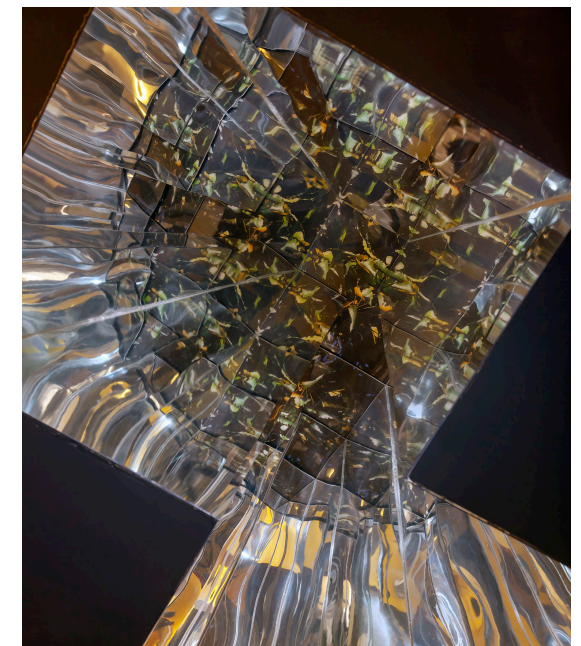
A series of structural and hydro-ecological interventions expand the capacity of housing blocks, intertwine natural and infrastructural systems, and reconnect a territory that has been fragmented.

一系列對於結構與水生生態的介入把屋邨高樓的潛力延伸，與自然和基建系統交錯，重新連接破碎而分散的土地。

“Living Architecture” by MAKE (HK) Ltd.

A living, growing arboreal structure reorganises the infrastructure and experience of our streets.

一個活生生、成長中的樹棲式結構，重新組織基礎建設及我們的街道經驗。



“Sky-rise Living with Nature” by Tony Ip Green Architects Ltd.

Six of the highest, densest and greenest sky gardens exemplify how human-nature interactions are designed and advocated in the vertical city.

六個最高、最密集及最綠化的空中花園，展示如何在垂直城市內設計及鼓勵人類與大自然的互動和交流。

“Landscape Spectacle” by HKU Division of Landscape Architecture + HKU Department of Sociology

The relationship between compact living and its surrounding landscape expands, multiplies and reverberates through a spectacle of reflection.

通過一個由鏡面反射圖像所構成的獨特觀點，展示高密度生活與周邊環境的關係如何擴張、倍增及迴盪。



EXHIBIT 13

ENVIRONMENT 天

Exploring and Imagining Futures

探索和想像未來

TEAM MEMBERS 團隊成員

ARUP

Theresa Yeung
Matthew Gevers
Jasper Hilkhuijsen
Wai-lam Lee

MATERIALS 材料

Paper Model & Video

INDIVIDUALS 個人

Cass Lam
Tina Lam

SIZE (W x L x H) 尺寸 (寬 x 長 x 高)

480x480x110 (mm)
560x380x150 (mm)
480x480x480 (mm)

The starting point for our installation is our fascination of what makes Hong Kong such a unique place. This includes the interplay between the dramatic landscape, the intense cityscape and continuously changing interface between water and land, which we named the waterscape.

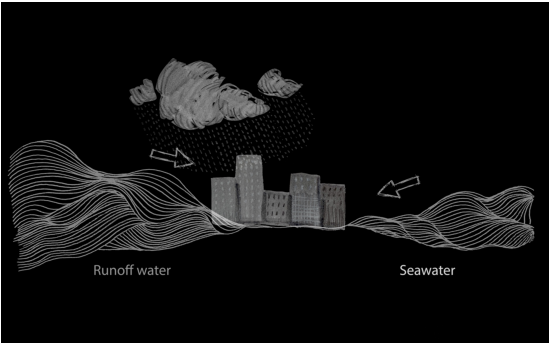
Our installation consists of an immersive video elaborating some of the current characteristics of the three scapes. It highlights the possible impacts and spatial implications that different future scenarios might bring. The second component of the installation is a series of three physical models, explorations of futures scenarios provoking the visitor to use their imagination.

We use drawings, sounds, montages and physical models to allow the visitor to grasp the sensitive balance between land, water and city, and how these may be affected by events such as climate change. It is our ambition to create something that can show visitors a glimpse of the city's characteristics and challenges. Something that is triggers thoughts, whether you are an architect, artist, resident or a passerby.

香港為什麼如此獨特是今次展品的原點，她的自然景觀、城市脈絡以及水陸之間不斷的變化。

裝置以一段沉浸式影像嘗試闡述這三方面的特徵，並展示不同情景可能帶來的影響及其空間上的意義。另一部份組件是一系列的立體模型，試圖引發觀者的想像，探索未來的狀況。

透過圖畫、聲音、影像和立體模型幫助觀者掌握土地、水體和城市之間敏感而細緻的平衡，以及氣候變化等狀況會如何影響這些平衡。我們希望觀者可以瞥見這座城市的特徵和挑戰，激發思考——無論您是一位建築師、藝術家、居民或是過客。





EXHBIT 14

PEOPLE 人

ESWN; A Museum of Hong Kong 東南西北；香港博物館

TEAM MEMBERS 團隊成員

MBARD

Maxx Kei-hang Leung
Bertha Chi-wai Sum

TSE YAT CHI

Tse Yat Chi
Verdi Tsui

MATERIALS 材料

Casted Cement, American Black Walnut,
Mixed Media

SIZE (W x L x H) (寬 X 長 X 高)

250 x 250 x 250 (mm)
1161 x 1857 x 500 (mm)

The exhibit rethinks about how public space could affect the way we live together in a diverse society. It consists of two ideas by two independent parties and is sited at the West Kowloon Cultural District.

The Palace Museum designed by Tse Yat Chi shows an approach to a future of Hong Kong when it is contained in China; the design result is a reality of Hong Kong that contains China. The project addresses the struggle of Hong Kong architects in contriving a sense of their own cultural identity in the modern international contexts by posing the question of 'What is Hong Kong', 'What should she remember' and 'What should she forget'.

In the “ESWN” Pavilion designed by MBARD, its name is a short form of origami fortune teller in Chinese, which is a children's game. This plug-in community hub provides a space to the public for sharing their dreams. Through its form, material and meaning, it offers a kind of exploration in a poetic way to rediscover the core values of Hong Kong architecture and architects in the new generation.

作為建築師，我們必須權衡要保留的事物，並為將要改變的東西引出新的定義。位於西九文化區的「香港博物館」(A Museum of Hong Kong) 是為未來的香港所設計的；而設計的成果是一個包含中國基礎的香港的現實。透過提出“香港應該記住和忘記些甚麼？”，了解香港建築師在現代國際背景下設計文化認同感的鬥爭。香港的建築形式使中華與殖民地文化契合，展示出香港能夠融和外來文化而不損其本身的文化精髓，也引證了庫哈斯 (Rem Koolhaas) 所提出的香港矛盾現象：香港越是吸收外來文化，越能成就自己的特色面貌。

另一展品「ESWN」是東南西北的縮寫，代表着一個摺紙小玩意，能夠為問題提供一個方向的同時，亦開啟了人與人之間的溝通大門。MBARD 希望透過它的形態和意義，重新探索香港建築和建築師在新世代的核心價值。展品是將原有形態延伸至建築物的層次，以及選用水泥作為素材。目的是對香港混凝土森林產生自我認同的前題之下，呈現出另一種價值，欣賞其獨有的顏色與質感。此外，重新塑造的形態與摺紙在質量上鮮明的對比，是表達對既定模式及認知的衝擊和嘗試。

In/compatible City; Invisible Landscapes; An Activist Artefact: Amalgamation; reStart Hong Kong 2055



TEAM MEMBERS 團隊成員

KNOCK KNOCK IDEAS

Wilson Hau-pan Lee

DILEMMA STUDIO

Anthony Chun-ming Ko

CO-LAB FIVE ARCHITECTURE

Ka-wing Choi

Aaron Chow

Lawrence Leung

Wai-hei Man

Becky Sun

SKY YUTAKA

Sarah Kwok-yan Lee

Yutaka Yano

MATERIALS 材料

Video / Multimedia

and 1 Mixed Media Model

SIZE (W X L X H) (寬 X 長 X 高)

1200 x 250 x 840 (mm)

"In/compatible City" by Knock Knock Ideas

Let's walk into this parallel space showing the alterations we made to our city. By stitching different time fragments of Wanchai, we'd like to ask ourselves, "How to balance between need and desire?"

「不 / 兼容城市，同心設計」

讓我們走進這平行時空，以獨有的節奏感受灣仔的改變。希望大家在這兩分鐘的時光旅行，一同反思：「面對未來的各種挑戰，我們如何平衡需要與慾望？」

"Invisible Landscapes" by SKY YUTAKA

Invisible Landscapes is a series of landscape installations located along Shing Mun River in Sha Tin that tells the narrative of local history, referring to the cultural understanding of our surrounding environment and traditional landscape techniques to enhance the experience.

「看不到的風景」

看不到的風景是一系列沿城門河而建的建築藝術裝置，運用園景技巧將當地歷史文化重新演繹。



"An Activist Artefact : AMALGAMATION" by Dilemma Studio

In the form of a castle, the artist commune emerges along the no man's land, Frontier Closed Area, residents register their role within the city to preserve and document the indigenous identities from uncertain erasure.

「活躍的人造物」

一座城堡在香港邊境禁區建立起來，催使遺忘的記憶和文化特徵恢復重生。它是一個孵化藝術的建築物，為藝術家提供了居住的自由，反覆製造作品來批判及記錄不確定的未來。



"reStart: Hong Kong 2055" by Co-lab Five Architecture

As architects, we strive to build better living environments. Through our physical model and video, we present to you our ideas for a better city that reimagine our land, people and environment.

「以人為本，道法自然 – 建築伍人」

大城市的高速發展使生活環境日益惡化，對自然環境的影響亦日趨嚴重。透過建築模型及影片，讓我們重新想像宜居城市的烏托邦，一同重新出發。

EXHIBIT 16

PEOPLE 人

HKvia Venice



TEAM MEMBERS 團隊成員
CITY UNIVERSITY OF HONG KONG
Louie Sieh
Paulina Neisch
Xiaolei Cai
Jason Suen
Bertram Shum

MATERIALS 材料
Multimedia and Installation

This installation interweaves three elements, which invites you to explore resonances between the two cities, while considering how thoughtful and thoughtless design redistributes - perhaps mis-distributes - urban resources, and affects how we live together:

三個元素交織出現於該裝置之中，邀請觀眾與我們一起探索兩個城市間的共鳴之處。共同體會設計對於都市資源的深思熟慮的、或欠缺思量的重新分配作用，以及對於人們共同的生活方式或狀態的影響。



- 1 'seeing and hearing': watch the essence of Hong Kong's public spaces unfold in a short film, and tell the stories of un-designed, improvisational everyday redistributions that take place in the accidental spaces left over after officially-permitted design.
- 2 'feeling': sit in those tired chairs from Hong Kong's streets. The very same chairs that embody how and why improvisation is needed.
- 3 'exploring': look for places or stories in Venice, that remind you of Hong Kong. Share with us images of Venice that capture the smell, look, sound, feel and taste of Hong Kong.

- 1 「視覺與聽覺」：短片探討了香港公共空間的核心要素。同時講述了於設計允許的前提下、特定空間裡，一系列日常發生的、未經設計的、即興出現的重新分配的事物與活動。
- 2 「感受」：坐在香港街頭的座椅上，感受著那些由它們所參與構建的即興活動場景，了解這些瞬間發生的方式和緣由。
- 3 「探索」：請與我們一起探索威尼斯的各個角落，尋找那些引起香港思緒的空間與故事。與我們分享你們所捕捉的威尼斯的瞬間影像——那些引發香港思緒共鳴的嗅覺、視覺、聽覺、感覺、與味覺故事！



VIDEO 1

PEOPLE 人

Weaving through Time, Land & People 編織時地人

TEAM MEMBERS 團隊成員 CHU HAI COLLEGE OF HIGHER EDUCATION HONG KONG

Professor Brian McGrath
Professor Paul Chu
Wong Ka Ho
Victor Chu
John Chow
Joe Ma
E Lai

THE MILLS

Ray Zee
Gary Ng
Ellie Leung

INDIVIDUAL 個人

Maureen Hung

MEDIA 媒體

Video

In Hong Kong, lies a town that breathes. With every breath the town of Tsuen Wan, brings about the encounters of creative ideas: letting boundary-breaking ideas and fantasies linger. In the special year of 2020, 3 kinds of perspectives created 3 kinds of imaginations weaving through Time, Land & People of Tsuen Wan:

“An Architect”
Mixed rebars with cement and created a landmark of art and culture

“A Textile Artist”
Connected generations through knitting and weaving; Weaving stories of Tsuen Wan people into fabrics; Sewing together the stories of Tsuen Wan people.

“A Researcher”
Compared and interlaced timelines to rediscover different dimensions of the Tsuen Wan landscape.

The vitality of Tsuen Wan nurtures worldly ideas that connect the land, people and environment. The creative minds of Tsuen Wan continue to explore and forge endless possibilities.



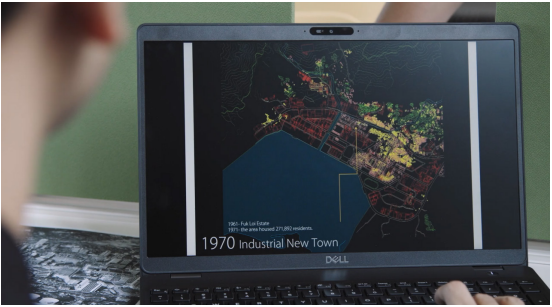
看似平凡的荃灣日常生活風景，氣息之間，這裡的土壤都滋養出天馬行空的想像，於城市角落留下穿越時空的痕跡。2020年當下，三種視野，窺探荃灣的可能性：

建築設計師
以鋼根水泥作媒介，將荃灣的工業歷史注入人文氣息築成地標

紡織藝術家
剪裁出跨越世代，百年荃灣人的窩心故事；

城市歷史學者
重疊時間維度，承傳建構空間歷史並展現眼前

城市中躍動的生命力，孕育出連結時、地、人的世界觀，於荃灣編織出更多可能。



VIDEO 2

E-motion-AI City

情感 — 人工智能城市

PEOPLE 人

TEAM MEMBERS 團隊成員
CHINACHEM GROUP
Sylvia Chung
Susanna Lui

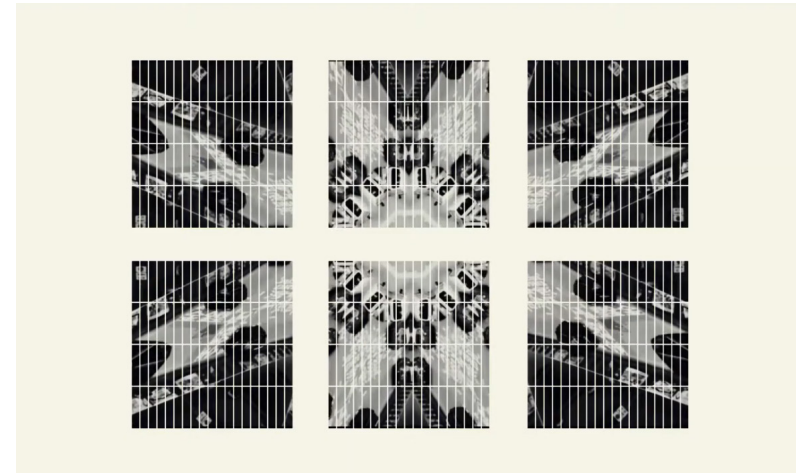
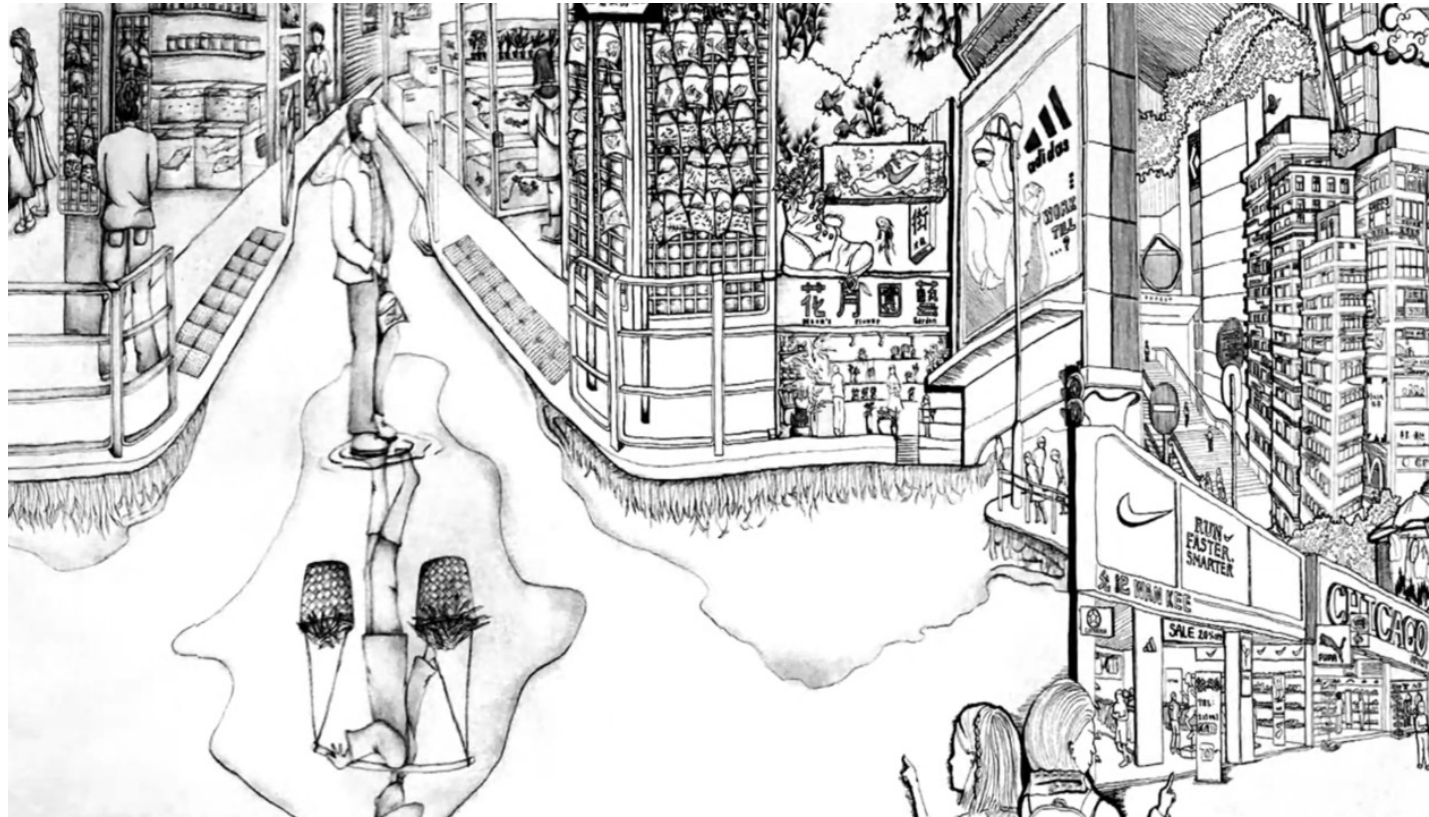
INDIVIDUAL 個人
Tszwai So

MEDIA 媒體
Video

This is an intimate portrayal of the most sincere human experience in a city through the eyes of the two-year-old Cho Yu and young artist UUendy Lau. While Mankind is sleepwalking into an algorithm-driven urban future controlled by AI, the two flâneuses (wanderers and observers of city) drift through the urban landscape of diverse feelings, within which they rediscover beauty and authenticity. Through their imagination we perceive a city differently and reflect on how we can rebuild real relationships with one another in this digital age.

透過一個兩歲小女孩和一位年輕女性藝術家的目光，展現身處城市核心的個人生活體驗。當人類不自覺走向受人工智慧所控制、受演算法所驅動的未來發展，兩個浪蕩城市的女性（城市漫遊者及觀察員），懷著不同的感覺，重新發掘當中的美態和真實片段。從她們的想像，我們可重新認識這個城市，亦反思如何在這個數碼世代重建彼此的實在關係。





VIDEO 3

ENVIRONMENT 天

Building Disappearance: Exquisite Corpse; When Bricks Meet Clicks

TEAM MEMBERS 團隊成員

ATTEMPSPACE/ EASY VR/ ARQSTUDIO

Lai-kiu Chan
Eddie Chun-lun Chan
John Jiayan Shi
Wendy King-man Lau
Nick Maojian Fan
Albert Ng

MEDIA 媒體

Video

NEGAWATT

Negawatt

CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

Patrick Cheng-Chun Hwang
Shing Lam Hui
Urszula Sedziak
Yuk Yi Sukey Hui

"Building Disappearance: Exquisite Corpse" by Chinese University of Hong Kong

What happens to Architecture when the ephemeral program changes through time, leaving the building behind? Building on disappearance, Hong Kong reinvents itself every few years, constant rebuild makes the city subtly unrecognisable. Architecture, because it is always assumed to be somewhere, is the first visual evidence of a city's putative identity. This film explores the potentials of Exquisite Corpse and delves into ideas of heritage transformation through place identity, visual culture and material memory.

當轉瞬即逝的建築功能隨著時間變化而落後時，建築物會發生什麼變化？香港建在消失之中，每隔幾年就會自我改造，不斷的重建使這座城市變得難以辨認。由於建築總是假定位於某個地方，因此它是認定城市身份的第一視覺證據。這部影片探索了精緻屍體的潛力，並通過地方身份、視覺文化和物質記憶來深究改造文物遺產的想法。

"When Bricks Meet Clicks" by EasyVR Technology Ltd, arQstudio Ltd & aTtempSpace (HK) Ltd

Being the master builder, architects create the physical world. With the aids of technology, architects are not only able to pre-view their buildings, but also create virtual spaces and experiences as a separate media of design. These virtual tours allow people to walk into a master painting seeing Van Gogh being locked down in his room, time travel to the past and visit the old Statue Square in Central, an edutainment game on Hong Kong's spatial wisdom, or virtual estates of showrooms and an art gallery.

自古以來，建築師建造了磚石的實體世界。創新的科技讓建築師利用虛擬的三維模型，預視將要興建的建築物，這些虛擬模型，更可成為獨立的創作媒體，讓人穿梭古今，走進無限可能的虛擬世界。這裏的示範的虛擬旅程，讓我們走進名畫，探望在小室隔離的凡高；回到早期的皇后像廣場，觀賞一去不返的殖民建築；走進遊戲中，領略香港人善用空間的智慧；還有不同的虛擬房產，參觀從未建成的房間及畫廊。

VIDEO 4

PEOPLE 人

Four Reel-alities 四重影實

TEAM MEMBERS 團隊成員

INDIVIDUAL
Nikolas Ettel

JOEL AUSTIN AND KWAN Q LI
Joel Austin Cunningham
Kwan Queenie Li

INDIVIDUALS 個人

Gary Wai-keung Yeung
Hoi-wood Chang

DEPARTMENT OF ARCHITECTURE, THE
UNIVERSITY OF HONG KONG

Kent Mundle
Eric Schuldenfrei
Yongki Sunatra

MEDIA 媒體

Video / Multimedia



"Four Reel-alities" is a multimedia installation dealing with four forms of reality in 2020: virtual, digital, actual, and the communal. This installation explores how Hong Kong's different aspects of hinterland accommodate a spectrum of human to post-human agendas of facts and fictions, voices and noises, faiths and ideologies.

"Alleys in Wonderland" by Nikolas Ettel

Let's look into the creative, yet slowly disappearing back alley spaces. A dialogue with local vendors is presented in a 360-degree experience to transport the audience virtually into a traditional Cantonese barber shop in Wan Chai.

"Nature, Data, Weeds" by Joel Austin & Kwan Q Li

A cinematic exploration into how the excess of our digital lifestyles results in an ever-increasing need for data centres, and how this is expressed in the urban fabric.

"A Visionary Proposal on Village Living in Hong Kong" by Gary Yeung and Hoi-wood Chang

A film addresses the picturesque fishing village of Tai O. A film portrays their 18-year-long research about rehabilitation, revitalisation, and most importantly the rights of the underprivileged and their freedom to choose how they want to live.

"Common Grounds" by the Department of Architecture, The University of Hong Kong

A series of interviews which seek to uncover the collective values and necessary social contracts within Hong Kong's spatial problems. These interviews will be made available as a series of podcasts available for listening at the exhibition.

「四重影實」以多媒體設置混合當今四種現實形式：虛擬、電子、實體和社群，探討香港各式景貌如何適應人類和後人類之間真實和虛構性、聲音和噪音、信仰和意識形態的衝擊。

「仙境小巷」聚焦正在日漸消失卻富創意的街頭小巷，以 360 度的全景體驗將觀眾虛擬地帶到灣仔一家傳統的廣東理髮店中，並展示與本土店家的對話。

「自然、數據、野草」以影像形式呈現在香港的城市面貌中，過盛的電子生活方式如何推動了對數據中心建築體不斷增長的需求。

「關於香港鄉村生活的遠見」以風光如畫的大澳漁村為題，透過電影講述建築團隊長達 18 年的復修和活化研究，當中尤以弱勢群體的權益以及其選擇理想生活方式的自由為重點。

「共同點」為一系列的採訪，旨在揭示香港空間問題上的集體價值觀和必要的社會契約。這些採訪以 podcasts 廣播形式供觀眾在展場收聽。



Virtual Exhibition

虛擬展覽

While the COVID-19 pandemic brought about several social gathering regulations, the Curatorial Team was eager to kick start the project and thus launched a set of Virtual Exhibitions at Nina Hotel Tsuen Wan West and Nina Mall.

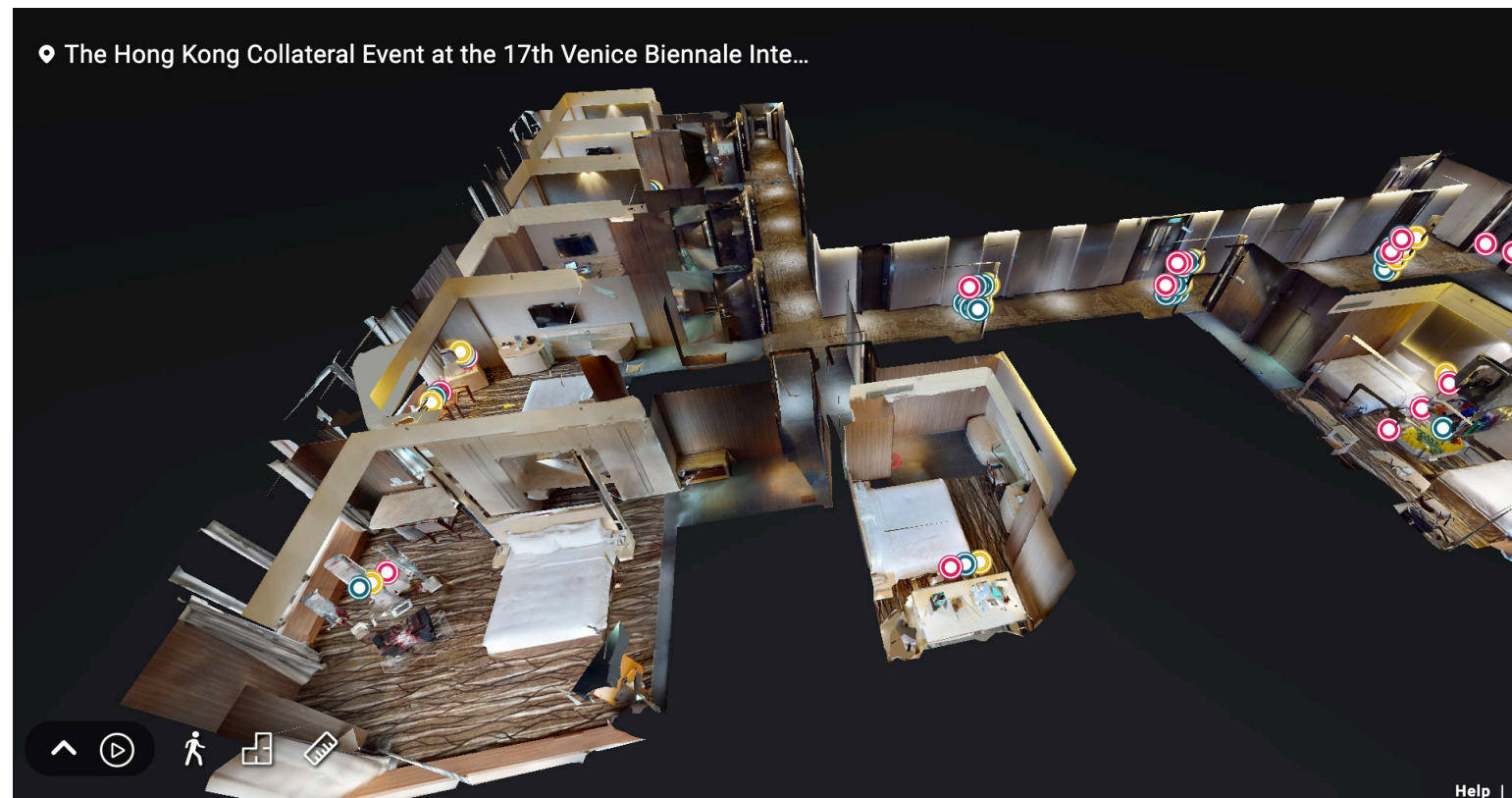
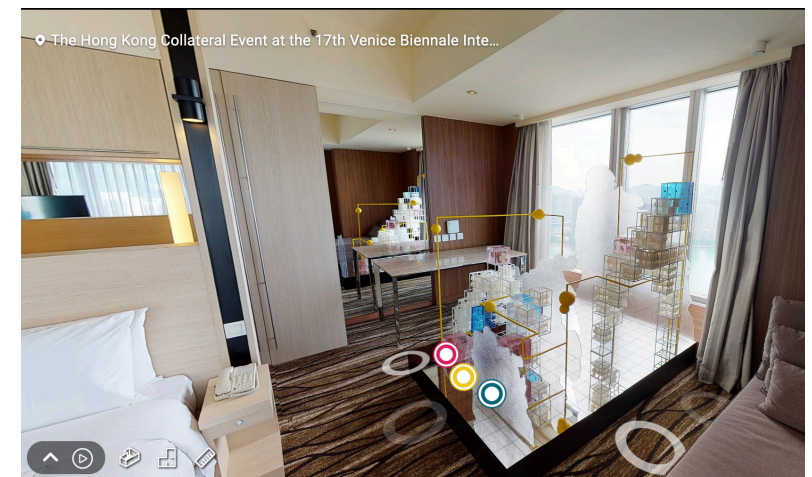
Venue sponsored by Nina Hotel Tsuen Wan West, the exhibition included a showcase in the style of a hotel art fair, and a mini-public display was showcased at Nina Mall.

Launched on 11 November 2021, the Virtual Exhibition received over 5000 hits.

為防範新冠疫情，在政府出台多項社交聚會規定和策展團隊熱切啟動項目的願景下，策展團隊於荃灣西如心酒店和如心廣場推出一系列虛擬展覽。

展覽場地由荃灣西如心酒店贊助，該展覽包含酒店型藝術博覽會風格的展覽，以及在如心廣場舉行的小型公眾展會。

該虛擬展覽於 2021 年 11 月 11 日啟幕，點擊量高達五千多次。



Webinar

網上研討會

With the COVID-19 pandemic raging on and the Venice Exhibition being postponed to another year, the Curatorial Team launched a series of webinars in which exhibitors, invited speakers and audience could freely discuss their ideas on the exhibition theme of Redistribution, Hong Kong's liveability and sustainability and the individual exhibit models showcased as part of the Hong Kong Collateral Event.

The series of webinars were conducted from August 2020 up until September 2021 and were facilitated by Curator, Ka-Sing Yu, Paul Mui and Benny Lee.

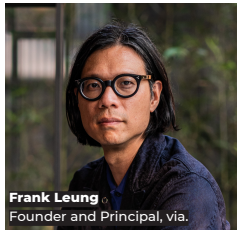
由於新冠病毒的肆虐，威尼斯展覽再次延遲一年。策展團隊舉辦了一系列網上研討會，邀請參展單位、演講嘉賓和觀眾對「重新分配」這個展覽主題、香港的生活質素和永續發展，以及在雙年展香港展覽上展出的個人展覽模型進行自由討論。

網上研討會系列於 2020 年 8 月至 2021 年 9 月舉行，由策展人余家聲、梅鉅川和李昭明促成。

02 Hong Kong: The Most Expensive City to Dwell in?



Joel C S Chan
Architect & Director
P&T Group



Frank Leung
Founder and Principal, via.



Irene Lai
Principal, via.



Peter Hasdell
Associate Professor
School of Design, Hong Kong
Polytechnic University



Gerhard Bruyns
Associate Professor, School of
Design, Hong Kong Polytechnic
University



Daniel Elkin
Assistant Professor
School of Design, Hong Kong
Polytechnic University



Caroline Chou
Design Director
OPENUU Ltd.



Kevin Lim
Managing Director
OPENUU Ltd.

03 COVID-19 Series: Social Distancing



Winnie Ho Wing Yin, JP
Deputy Director of Architectural
Services

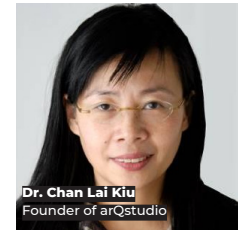


Tszwai So
Co-founder & Creative Director
Spheron Architects

01 COVID-19 Series: Rise of Online Shopping = Death of Malls?



Anthony Cheung
Director of Ronald Lu and
Partners



Dr. Chan Lai Kiu
Founder of arQstudio



Bernard Chang
Kohn Pedersen Fox team



Martin Tang
Kohn Pedersen Fox team

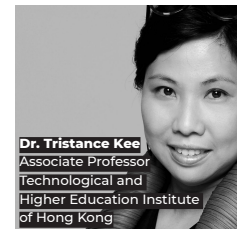


Florence Chan
Kohn Pedersen Fox team

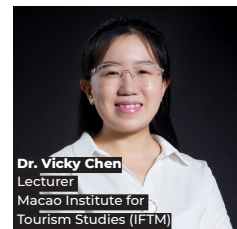
04 Tourists, Expatriates and Immigrants



Fergus T. Maclaren
President
ICOMOS International
Cultural Tourism Committee

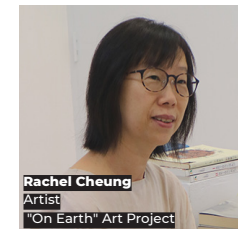


Dr. Tristance Kee
Associate Professor
Technological and
Higher Education Institute
of Hong Kong



Dr. Vicky Chen
Lecturer
Macao Institute for
Tourism Studies (IFTM)

05 New Interpretations of Sustainability (if any)



Rachel Cheung
Artist
"On Earth" Art Project



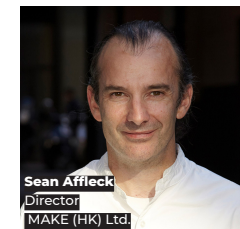
Vinceli Mak
Senior Lecturer /
BA(LS) Program Director,
Division of Landscape
Architecture
The University of Hong Kong



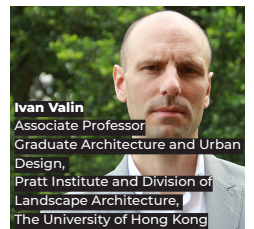
Anna Yau
Project Manager
Policy for Sustainability Lab,
Centre for Civil Society and
Governance,
The University of Hong Kong



Tony Chung Man Ip
Director
Tony Ip Green Architects Ltd.



Sean Affleck
Director
MAKE (HK) Ltd.



Ivan Valin
Associate Professor
Graduate Architecture and Urban
Design,
Pratt Institute and Division of
Landscape Architecture,
The University of Hong Kong

06 Redistributing the Hong Kong Harbourfront



07 Form Follows Systems



08 Journey to Design



09 New Portraits of Hong Kong



10 Old + New



Venice Exhibition

威尼斯國際建築雙年展

The Hong Kong Collateral Event's Venice venue was originally planned to heighten the sense of contextual relevancy. Thus, the exhibition venue in Venice was originally designed to purposefully disorient with the outdoor space rendered as an indoor space and vice versa by means of special lighting effects. The contradictions between the appearance of the two distorted spaces and their actual reality would impose questions about how the surrounding context and appearance can affect one's perception of reality.

雙年展香港展覽的威尼斯會場原本計劃強調語境相關性，因此威尼斯展覽會場的最初設計，是通過燈光特效把室外空間表現成室內空間，而室內空間則表現成為室外空間，有意達到令人迷失的效果。兩個迷幻空間的表象及其實質之間的反差，引發觀眾對周圍環境和外觀是怎樣影響人們對現實的感知這一問題的思考。



AR Exhibition

擴增實境展覽

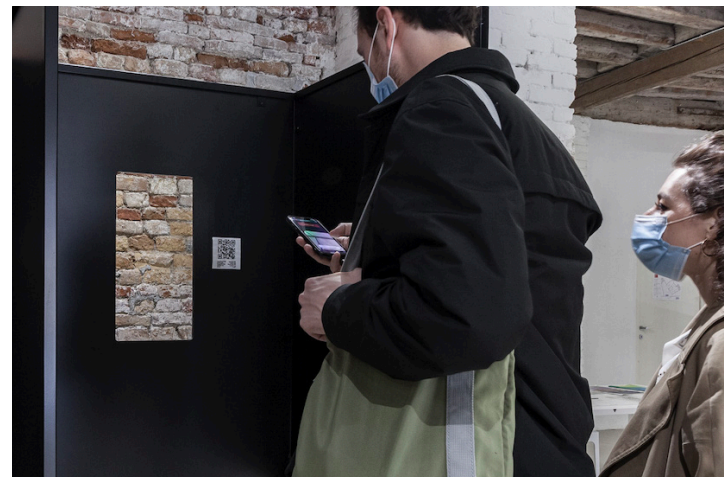
However, with the COVID-19 pandemic's unprecedented challenges and such conditions raising dialogues on how much we are to displace our physical environment and substitute with the digital world, the Curatorial Team decided to modify the format of the exhibition to an entirely digital one, thus launching the Venice AR Exhibition.

然而，新冠病毒的肆虐給展覽帶來了前所未有的挑戰，也引發了關於我們將在多大程度上用數字世界來代替物理環境的討論。策展團隊決定將展覽形式完全數字化，威尼斯擴增實境展覽應運而生。



The change to a digital exhibition meant physical exhibit models were scanned into augmented reality in which visitors in Venice were able to use their mobile phones or tablets to view the exhibition.

向數字展覽的轉變，意味著物理世界的展覽模型需要通過擴增實境技術掃描成數字展品，這樣在威尼斯的觀眾就可以使用手機或平板觀看展覽。



Hong Kong Response Exhibition

香港回應展



Opening Ceremony

開幕典禮

The Hong Kong Response Exhibition was opened to the public on 20 October 2021 with a Grand Opening Ceremony that marked the launch of the physical exhibition. The Opening Ceremony was officiated by the Guest of Honour, Dr Bernard Chan, Under Secretary for Commerce and Economic Development of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) and was attended by representatives from The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation, Hong Kong Arts Development Council, The Hong Kong Institute of Architects, Create Hong Kong and The Planning Department of the HKSAR Government, Chinachem Group, Nina Hotel Tsuen Wan West, URA, Hip Hing Construction Co., and Wharf Real Estate Investment Company.

香港回應展於 2021 年 10 月 20 日向公眾開放，並於同日舉行盛大的開幕典禮，為實體展覽揭開序幕。開幕典禮由榮譽嘉賓、香港特別行政區商務及經濟發展局副局長陳百里博士主持，來自香港建築師學會雙年展基金會、香港藝術發展局、香港建築師學會、香港特別行政區政府「創意香港」及規劃署、華懋集團、荃灣西如心酒店、市區重建局、協興建築、九龍倉置業地產投資有限公司的代表參加了開幕儀式。



Virtual Exhibition at City Gallery 展城館虛擬展覽

To celebrate its gallery renovation, co-organisers of the Hong Kong Response Exhibition: The Planning Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and City Gallery launched a Virtual Exhibition of the Hong Kong Response Exhibition at its main hall in City Gallery. The Virtual Exhibition is available until November 2022.

為慶祝展覽館翻新，香港回應展協辦單位——香港特別行政區政府規劃署和展城館為香港回應展舉辦了一場虛擬展覽，並於展城館主廳展出。該虛擬展覽將持續至 2022 年 11 月。

Workshops

工作坊

As one of the responses to "Redistribution: Land, People & Environment", two workshops based on the theme of "Exploring and Imagining Futures" were held at City Gallery on 21 and 22 November 2021.

2021年11月21日至22日，展城館舉辦兩個以「探索和想象未來」為主題的工作坊，以呼應「重新分配：天、地、人」這一主題。



Closing Ceremony

閉幕儀式

An intimate Closing Ceremony and Guest Reception was held to celebrate the success of the Hong Kong Response Exhibition at City Gallery on 10 December 2021.

配合香港回應展於展城館順利舉行，項目團隊於2021年12月10日舉行小型閉幕儀式和嘉賓招待會。



Guided Tours

導賞團

Two guided tours led by Curators Benny Lee and Ka Sing Yu were held for friends of the Planning Department and City Gallery.

策展人李昭明先生和余家聲先生兩次帶領由規劃署和展城館組成的導賞團參觀展覽。



Symposium

研討會

To celebrate the end of the exhibitions at Venice and Hong Kong and a series of webinars launched by this project team, a finale Symposium was held at City Gallery on 10 December 2021.

Further to many pioneering ideas proposed by the exhibiting teams of the Hong Kong Collateral Event, we were eager to learn from overseas professionals on how they would respond to the same question of Redistribution at the finale Symposium. Such exchanges of ideas gave us the opportunity to explore the emergent problems that have been affecting us all and we discussed possible ways to solve such contemporary issues.

為慶祝該項目圓滿地完成了在威尼斯及香港舉行的展覽和一系列網絡研討會，項目團隊於 2021 年 12 月 10 日在展城館舉辦最後一次研討會。

除了在展覽團隊提出的多項開創性想法外，我們亦希望在研討會上學習並了解海外專業人士應對「重新分配」的做法。這種理念上的交流讓參與者有機會去探索這些影響著我們的問題，藉此討論解決當代議題的可行方案。



Supporting Organisations

支持機構

 建築署
Architectural Services Department

 BEAM
建築環保評估協會

 CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

 Department of
Architecture and Civil Engineering
香港城市大學
City University of Hong Kong

 HKU Faculty of
Architecture
f o a
香港大學建築學院 - HKBAB

 DEPARTMENT OF
BUILDING & REAL ESTATE
建築及房地產學系
INTERNATIONAL • COLLABORATIVE • CONSTRUCTION

 香港教育大學
The Education University
of Hong Kong

 發展局
Development Bureau

發展局
Development Bureau
 Kowloon East Office
九龍東辦事處

 路政署
HIGHWAYS
DEPARTMENT

 Hong Kong
Architecture Centre
香港建築中心

 Hong
Kong
Arts
Centre
A

 HONG KONG DESIGN INSTITUTE
香港知專設計學院
Member of VTC Group VTC 機構成員

 HKGBC
香港綠色建築議會

 THE HONG KONG INSTITUTE OF
VALUE MANAGEMENT
香港價值管理學會

 HKIDA
HONG KONG INTERIOR DESIGN ASSOCIATION
香港室內設計協會

 香港教育博物館
Hong Kong Museum of
EDUCATION

 HONG KONG
TOURISM BOARD
香港旅遊發展局

 IFMATM Hong Kong
Chapter
International Facility Management Association

 InvestHK

 JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心

 RIBA HONG
KONG
Royal Institute of British Architects
Hong Kong Chapter

 RICS[®]

 School of Architecture
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

 CityU School of Creative Media
香港城市大學
City University of Hong Kong

 香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

 THE HONG KONG INSTITUTE OF
SURVEYORS
香港測量師學會

 HKIE THE HONG KONG
INSTITUTION OF ENGINEERS
香港工程師學會

Sponsors and Supporting Organisations

贊助機構及支持機構

LEAD SPONSOR 主要贊助機構

Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府「創意香港」



PLATINUM SPONSOR 白金贊助機構

Chinachem Group
華懋集團



EMERALD SPONSOR 綠寶石贊助機構

Hip Hing Construction Co Ltd
協興建築



SHOWCASE SPONSOR 展覽佈置贊助機構

Yan Lee Construction Co. Ltd
仁利建築有限公司



COORDINATOR IN VENICE 威尼斯統籌

PDG Arte Communications



GOLD SPONSORS 黃金贊助機構

Nina Hotel Tsuen Wan West
荃灣西如心酒店



Urban Renewal Authority
市區重建局



CO-ORGANISER OF CITY GALLERY EXHIBITION 協辦單位

Planning Department
規劃署



City Gallery
展城館



OPENING CEREMONY SPONSOR 開幕贊助機構

Wharf Real Estate Investment Company Limited
九龍倉置業地產投資有限公司



PHOTOGRAPHY AND VIDEOGRAPHY PARTNER 攝影及錄影合作夥伴

Hong Kong Cultural Infrastructure
香港文化創建



Acknowledgement

鳴謝

Curatorial Team 策展團隊

Donald CHOI Wun Hing
蔡宏興

Benny LEE Chiu Ming
李昭明

Paul MUI Kui Chuen
梅鉅川

Agnes HUNG Oi Kee
洪靄琪

YU Ka Sing
余家聲

LEE Ho Yin
李浩然

Hain YOON

HKIA Secretariat 建築師學會秘書處

Queenie WONG
黃麗萍

Cecilia YEUNG
楊婉珊

Jutta WONG
黃卓然

Evanna LING
凌潤珠

VB2021 Steering Committee Co-chairs 指導委員會聯合主席

Anthony CHEUNG Man Ching
張文政

Stanley SIU Kwok Kin
蕭國健

VB2021 Steering Committee Members 指導委員會成員

Ada FUNG Yin Suen, BBS
馮宜萱

Kenneth TSANG Lok Hin
曾樂軒

Alice YEUNG Lai Fong, JP
楊麗芳

Marvin CHEN
陳沐文

Alvin YIP Cheung On
葉長安

Simon HUI Wan Heng
許允恒

Bernard Vincent LIM Wan Fung, BBS, JP
林雲峰

Thomas CHUNG Wang Leung
鍾宏亮

Corrin CHAN Chui Yi
陳翠兒

Vincent KWOK Wing Shing
郭永勝

Felix LI Kwok Hing
李國興

Wei Jen WANG
王維仁

Franklin YU
余烽立

William TSENG Yen Wei
岑延威

Freddie HAI Tuen Tai
解端泰

Helen LEUNG Hay Lin
梁喜蓮

Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局

Winsome CHOW
周蕙心

Queenie LAU
劉慧寧

Hilda HO
何敏婷

Nadia WONG
王皓恩

Sandy KOO
古卓瑤

Publisher 出版

The Hong Kong Institute of Architects Biennale
Foundation
香港建築師學會雙年展基金會

Address 地址

The Hong Kong Institute of Architects
19/F One Hysan Avenue, Causeway Bay, Hong Kong
香港建築師學會
香港銅鑼灣希慎道1號19樓

Contacts 聯絡

Tel 電話 : (852) 2511 6323
Fax 傳真 : (852) 2519 6011
Email 電郵 : hkiassec@hkia.org.hk

ISBN 國際書號

978-988-74891-1-5

Book Design 書籍裝幀設計

Cymballe Limited

Published in Hong Kong

於香港印刷

Copyright © 2022 The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation and the Hong Kong Arts Development Council. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or any means, electronic or mechanical including photocopying, recording or any information storage and retrieval system without the written permission of the publisher. While every effort has been made to ensure the accuracy of the captions and credits in this booklet, The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation, the Hong Kong Arts Development Council and the Curatorial Team do not under any circumstances accept any response for errors or omissions.

Co-organisers


The Hong Kong Institute of Architects
Biennale Foundation
香港建築師學會 雙年展基金會

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

Partner

 香港建築師學會
The Hong Kong Institute of Architects

Lead Sponsor

 CREATEHK

Co-organiser of City Gallery Exhibition

 規劃署
PLANNING DEPARTMENT

 城館 CITY GALLERY



2021.vbexhibitions.hk

VABHK

venice.archi.biennale.hk

17th Venice Architecture Biennale HK

Disclaimer: Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region provides funding support to the project only, and does not otherwise take part in the project. Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in these materials/events (or by members of the project team) are those of the project organizers only and do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Communications and Creative Industries Branch of the Commerce and Economic Development Bureau, Create Hong Kong, the CreateSmart Initiative Secretariat or the CreateSmart Initiative Vetting Committee.

免責聲明：香港特別行政區政府創意香港僅為本項目提供資助，除此之外並無參與項目。在本刊物／活動內（或由項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，均不代表香港特別行政區政府、商務及經濟發展局通訊及創意產業科、創意香港、創意智優計劃秘書處或創意智優計劃審核委員會的觀點。